

# 孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS



三星伴月 千载蜀魂

Trois étoiles accompagnant la lune et l'âme éternelle des Shu

中法文对照版 MAGAZINE EN CHINOIS ET FRANÇAIS / 2022年第2期 / 总第64期 / 双月刊 BIMESTRIEL

国际刊号: ISSN 1674-9715 / 国内刊号: CN11-5961/C

孔子  
学院

## INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: La Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

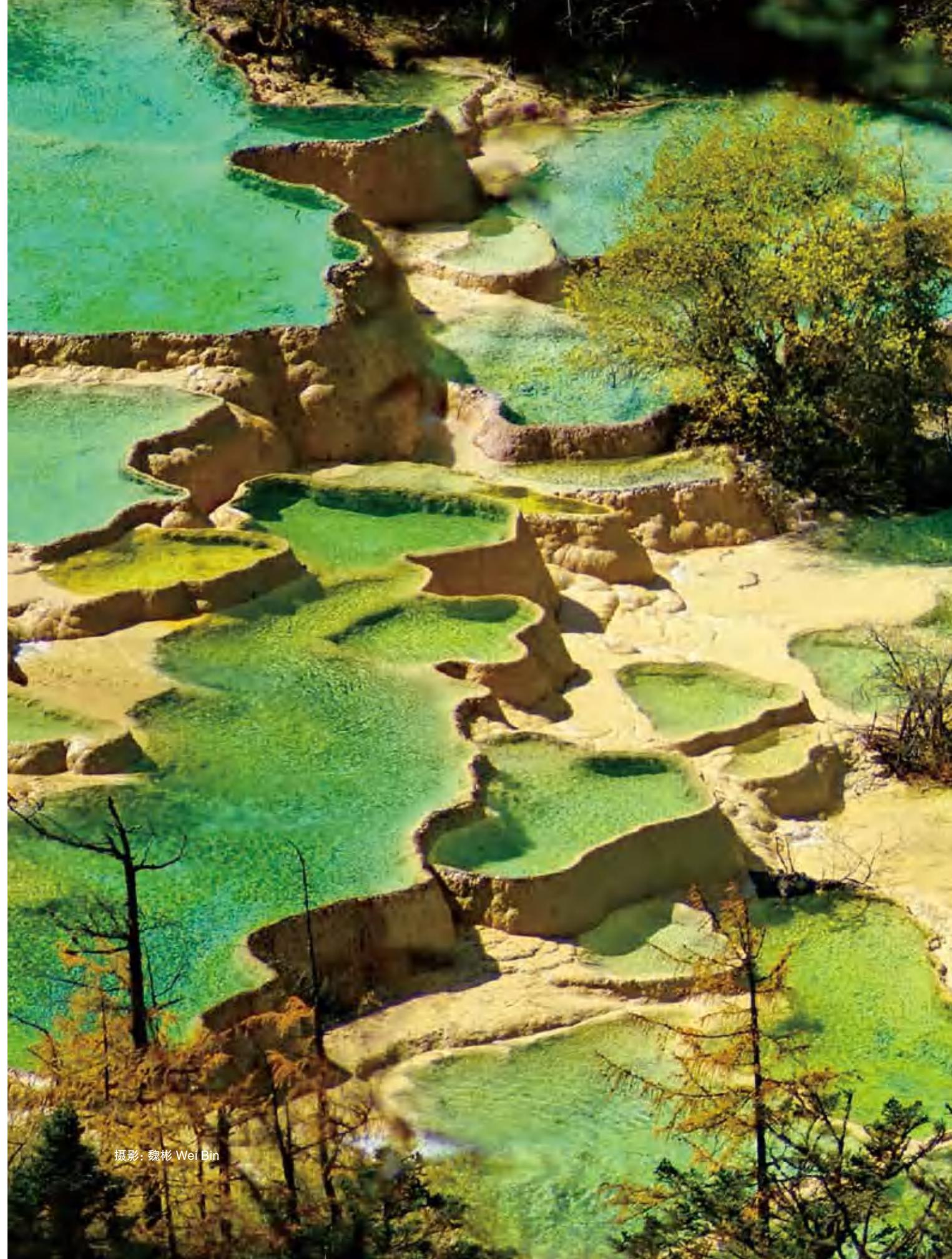
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 张 静  
主 编：朱亚军 张雪梅  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：赵 裴 卢德怡  
主 审：曹德明 陈 伟  
审 校：张丽丽 于 帆 张 磊

Publication: Bureau d'édition de l'Institut Confucius  
En collaboration avec: l'Université des Études Internationales de Shanghai  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Adjoints au rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Zhang Jing  
Directeurs d'édition: Zhu Yajun, Zhang Xuemei  
Assistantes au directeurs d'édition: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Rédacteurs: Zhao Pei, Lu Siyi  
Directeurs de relecture: Cao Deming, Chen Wei  
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Zhang Lei  
Rédactrice artistique: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing  
Typographie: la Société à Responsabilité Limitée du Développement de la Culture de Jinghuang de Shanghai  
Imprimé par: la Société à Responsabilité Limitée de l'Impression Conjointe de C & C (Shanghai)

美术编辑：张灵芝 陈绿竞（特约）  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

ISSN: 1674-9715  
CN11-5961/C  
Code postale de distribution: 80-750  
Prix: RMB16 / 5.99 €  
Bureau de rédaction: 15, Rue de Xueyuan, Quartier Haidian, Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél: 0086-10-63240631  
Site internet: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine  
Tél (Shanghai): 0086-21-35373252  
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Calligraphie du titre des articles: Jidushanweng  
Photos pour la couverture du magazine: Musée Sanxingdui

国际连续出版号：ISSN1674-9715  
国内统一刊号：CN11-5961/C  
邮发代号：80-750  
定 价：RMB 16/EUR 5.99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35373252  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
内文题字：寂度山翁  
封面摄影：三星堆博物馆



摄影：魏彬 Wei Bin

# 目录

## SOMMAIRE



## 文化视窗

### FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 三星伴月 千载蜀魂  
吴维羲 李翔
- 14 川剧变脸：中国地方戏剧中的魔幻符号  
尹松涛
- 20 川味：辣的文化与艺术的结晶  
赵雪
- 04 Trois étoiles accompagnant la lune et  
l'âme éternelle des Shu
- 14 « Bianlian » : un art magique dans  
l'opéra du Sichuan
- 20 Cuisine sichuanaise : entre l'art et la  
culture de l'épicé

## 汉语学习

### APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 26 汉语的构词法与构形法  
范晓
- 34 汉语颜色词的象征意义  
慕文萍
- 40 成语故事：乐不思蜀  
张稼硕
- 42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》  
张慈贇
- 46 袁野与其作品《诡秘之主》  
周冰 陈若希
- 26 Formation des mots et construction  
morphologique en chinois
- 34 Connotations symboliques des mots de  
couleur en chinois
- 40 Histoire tirée du proverbe : de joie oublier  
le pays de Shu
- 42 Su Dongpo et son poème le plus célèbre
- 46 Yuan Ye et son œuvre *Le Seigneur des  
Mystères*

## 当代中国

### CHINE CONTEMPORAINE

- 50 宽窄巷子，一条最成都的老街  
寻梦
- 58 一个遥远小山村的巨变  
赵林 周波
- 64 感悟中国——来华留学生学习生活散记  
李查 杜梅等
- 50 Kuanzhai Xiangzi (Ruelle large et étroite) :  
la plus typique ancienne ruelle de Chengdu
- 58 La métamorphose spectaculaire d'un  
village de montagne reculé
- 64 Connaissance de la Chine - la vie et  
l'étude des étudiants internationaux en  
Chine

## 孔院链接

### LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 70 把中华古诗之美带到班吉  
马峥嵘
- 74 国际中文日：全球孔院创意学中文  
中国国际中文教育基金会
- 70 Faire rayonner la beauté de la poésie  
ancienne chinoise à Bangui
- 74 Journée internationale de la langue  
chinoise : apprendre le chinois de  
manière créative à l'Institut Confucius  
dans le monde entier



摄影：魏彬 Wei Bin

## Introduction

Dans ce numéro qui a pour thème la ville de Chengdu, l'Institut Confucius vous emmène dans la province du Sichuan, réputé comme « pays d'abondance ».

Vous allez découvrir sa culture aux couleurs diverses, notamment l'opéra du Sichuan pour admirer le changement de masques, son art culinaire, Kuanzhai Xiangzi. Vous allez apprécier les poèmes éternels de Su Dongpo comme les dernières œuvres puissantes des écrivains plébiscités par des internautes. Et nous irons avec vous sur le site archéologique « Sanxingdui », qui s'est réveillé pour surprendre le monde après 3 000 ans de sommeil sous la terre et vous serez à nouveau émerveillé par la grande et ancienne civilisation chinoise.

# 成都

Chengdu

## 导语：

本期主题城市为成都，《孔子学院》带你走进“天府之国”四川。

你会饱览到川剧变脸、川菜艺术、宽窄巷子等多彩的巴蜀文化，会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作，你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址，再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。

# Trois étoiles accompagnant la lune et l'âme éternelle des Shu

## 三星伴月 千载蜀魂

作者：吴维羲 Wu Weixi  
李翔 Li Xiang  
翻译：钱培鑫 Qian Peixin

2022年的虎年春节联欢晚会上，舞蹈《金面》以三星堆发现为创意，上演了一场穿越时空的相遇：这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅，也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具，跟随青铜大立人的脚步，观众们仿佛穿越千年，梦回古蜀，触摸到了那尘封已久的历史记忆，揭开了古蜀文明的神秘面纱。

Lors du gala du Nouvel An chinois 2022 pour fêter l'année du tigre, la danse « Masque d'or » s'inspirant de la découverte archéologique de Sanxingdui a mis en scène un spectacle de rencontre à travers le temps et l'espace : ce n'est pas seulement une rencontre entre une jeune fille contemporaine et un jeune homme portant un masque d'or de l'ancien royaume de Shu, mais aussi un dialogue entre la société moderne et la civilisation ancienne. Sous le masque d'or de Shu antique et en suivant les pas d'une gigantesque statue verticale en bronze, le public a eu l'impression de revenir des milliers d'années en arrière dans le pays de son rêve, de toucher aux souvenirs enfouis au fond de l'histoire et d'enlever le voile mystérieux de la civilisation de Shu.



## 三星堆遗址：发现与发掘

三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸，南距省会成都市约40公里，东距广汉市区约7公里，是一座由众多古文化遗存分布点所组成的一个庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于上世纪20年代末，是迄今我国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形，总面积约12平方公里，其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里，为古蜀国都城遗址，年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”，有广狭两义。广义的“三星堆”泛指整个三星堆遗址，狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约两百米的“土梁埂（gěng）”（埂：地势高起的长条



地方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端（今三星堆镇三星村内），与其北面形如新月的月亮湾隔河相望，其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随，故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载，可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点达30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等，已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计，具有鲜明的地方文化特征，自成一个文化体系，被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文

化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃（hé）等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期（距今3250—3100年），所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是二十世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家们认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。



沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12000余件，近完整器超过2300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果，丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供了更多的实物资料。

## Le site de Sanxingdui : la découverte et les fouilles

Situé sur la rive sud de la rivière Yazi du district de Sanxingdui dans la ville de Guanghan, à environ 40 kilomètres au sud de Chengdu, chef-lieu de la province et à 7 kilomètres à l'est du centre-ville de Guanghan, Sanxingdui est un vaste site archéologique composé de nombreux points où sont répartis des vestiges.

Découvert à la fin des années 1920, Sanxingdui est de loin le site le plus étendu, le plus ancien et le plus riche sur le plan culturel, jamais découvert à ce jour dans le sud-ouest de la Chine. Le site présente un contour trapézoïdal irrégulier, large au sud et étroit au nord, couvrant une superficie totale d'environ



12 kilomètres carrés, et ses vertiges culturels datent d'environ 4500–2800 ans. La zone centrale du site s'étend sur une superficie d'environ 3,6 kilomètres carrés et correspond à l'emplacement de l'ancienne capitale de royaume de Shu, qui se situe aux alentours de la dynastie des Shang.

Le terme « Sanxingdui » a un sens à la fois large et étroit. Au sens large, « Sanxingdui » désigne l'ensemble du site de Sanxingdui, tandis qu'au sens étroit, le terme désigne spécifiquement une section de l'ancienne ville de Sanxingdui, appelée « tu liang geng » (levée de terre), d'environ deux cents mètres de long où se trouvent côte à côte trois « buttes de terre jaune ». Comme les buttes sont situées

à l'extrémité sud de la zone centrale du site (dans l'actuel village Sanxing du bourg Sanxingdui) et donnent sur la baie de la Lune au nord, de l'autre côté de la rivière, se dessine une configuration dans laquelle les trois étoiles suivraient la lune, d'où l'excellente réputation de « trois étoiles accompagnant la lune ». *Les Annales de Hanzhou* datant du règne de l'empereur Jiaqing de la dynastie des Qing ont enregistré ce terme, il est donc clair qu'il s'agit d'un site culturel très ancien.

Le site de Sanxingdui compte plus de 30 sites de vestiges culturels bien identifiés. Les ruines comprennent de grands bâtiments, des maisons communes, des fosses aux sacrifices et des cimetières.

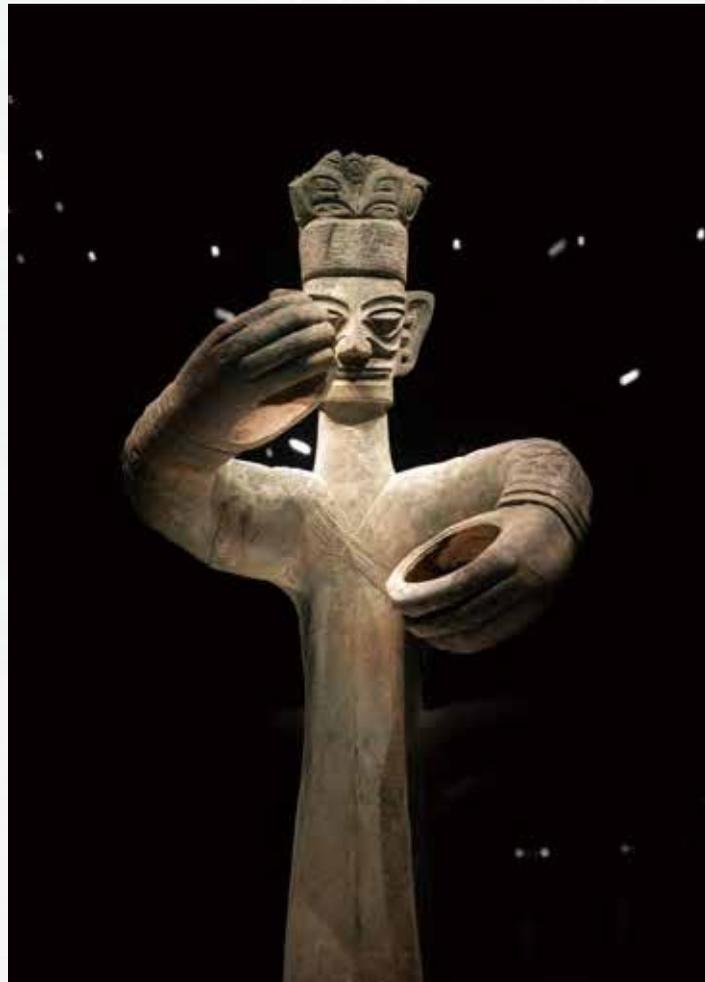
Des dizaines de milliers de pièces en poterie, en jade, en bronze et en or ont été mises au jour, qui présentent des caractéristiques culturelles locales distinctives et forment un système culturel à part entière, baptisé par les archéologues chinois « culture de Sanxingdui ».

Nommée en 1987, « la culture de Sanxingdui » représente une culture de l'âge du bronze avec les ruines de Sanxingdui comme site typique. Les articles déterrés comprennent essentiellement de petites jarres à fond plat, des récipients ronds sur un pied rond élevé, des récipients en forme de bol, des cuillères à tête d'oiseau et des vases à pieds (hé). Ces articles se sont répartis



principalement dans le bassin du Sichuan, concentrés surtout sur la plaine de Chengdu, avec des influences qui s'étendaient du bassin de Hanzhong au nord, à la région de Xiagang à l'est, au plateau de Yunnan-Guizhou au sud et jusqu'au nord du Vietnam.

Les trois étoiles des cieux et une terre de trésors. En 1986, les fosses sacrificielles n° 1 et n° 2 de Sanxingdui ont mis au jour des milliers d'articles précieux, dont une grande statue debout en bronze, des masques de bronze, des masques d'or, des arbres de bronze, des bâtons d'or et de l'ivoire, datant de la fin de la dynastie des Shang il y a entre 3 250 et 3 100 ans, cette culture du bronze unique a fait sensation et elle est saluée comme l'une des plus grandes découvertes archéologiques du vingtième siècle. La découverte ultérieure de



ruines majeures telles que les murs d'enceinte est et sud de Sanxingdui, la petite ville de baie de la lune et les fondations du grand palais a progressivement éclairci le périmètre de l'ancienne ville de Sanxingdui. Les experts estiment que le paysage culturel de Sanxingdui est à la fois unique et étroitement lié aux anciennes cultures des périodes Xia et Shang dans

la région des plaines centrales et du cours moyen du fleuve Yangtsé.

Sanxingdui se réveille après des milliers d'années de sommeil, faisant l'admiration du monde entier. Repris depuis mars 2020, les fouilles archéologiques

de la zone rituelle de Sanxingdui ont trouvé, dans une surface de 1202 mètres carrés, 6 fosses sacrificielles, 78 fosses à cendres, 55 fossés à cendres, 341 trous de poteau, 4 emplacements de maison et 2 sépultures, ce qui a permis de clarifier pratiquement la répartition et la disposition interne de cette zone.

À ce jour, plus de 12 000 articles numérotés ont été exhumés dans les six « fosses sacrificielles », dont plus de 2 300 pièces presque intactes et plus de 450 défenses d'ivoire entières. La forme et l'ornementation de certains objets

n'ont jamais été vues auparavant. Ces fouilles archéologiques majeures ont enrichi la culture du site, elles confirment l'idée selon laquelle l'ancienne civilisation Shu était une composante importante de la civilisation chinoise, et apportent des éléments tangibles pour l'étude du processus historique d'intégration pluraliste de la civilisation chinoise.

## 古蜀文明：走进公众生活

自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚焦到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹，在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



## L'ancienne civilisation de Shu entre dans la vie publique

Depuis le redémarrage des fouilles archéologiques à Sanxingdui, d'innombrables experts, chercheurs, amateurs passionnés d'archéologie et touristes nationaux et étrangers ont les yeux rivés sur cette terre magique dans le sud-ouest de la Chine. Le musée Sanxingdui occupe pendant longtemps la première place du palmarès dans le secteur culturel et muséologique.

Face à l'intérêt grandissant du public pour l'archéologie culturelle et à son enthousiasme pour les visites de musées, le modèle traditionnel des musées, qui consiste à présenter des photos et à fournir des explications écrites, ne peut plus répondre aux besoins du dernier. Afin de rapprocher les vestiges culturels du public, le musée de Sanxingdui a lancé en décembre 2021 une galerie de restauration du patrimoine ouverte au public. Les visiteurs peuvent suivre le déroulement de la restauration derrière les vitres, découvrir les techniques de restauration et assister au miracle de la résurrection de pièces endommagées. Ils peuvent,

tout en découvrant le charme des trésors de l'ancienne civilisation de Shu, connaître les histoires derrière la restauration des objets anciens. Le musée renouvelle aussi régulièrement des articles exposés dans les salles, partage avec le public les derniers résultats des fouilles archéologiques et de la conservation du patrimoine à Sanxingdui.

Afin de faire « vivre » ces vestiges exhumés du sous-sol, le musée de Sanxingdui sort sans cesse des produits culturels et créatifs uniques, inspirés des vestiges de Sanxingdui et conformes aux goûts de la jeunesse contemporaine. Un large éventail de produits culturels et créatifs, tels que des glaces aux masques, des boîtes aveugles archéologiques, des accessoires tendances et de la papeterie de bureau, ont attiré l'attention des visiteurs et suscité un engouement sur les plateformes de médias sociaux. Les pièces de musée chargées de l'histoire et exposées sous une cloche de verre sortent maintenant des enceintes du musée et entrent véritablement dans la vie du public.

## 古蜀之眼：再现古蜀文明

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物外，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博协陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛在和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

## L'œil de Shu antique : reproduire la civilisation ancestrale

À l'avenir, les visiteurs auront également l'occasion de découvrir l'ancienne civilisation Shu, mystérieuse et brillante, dans le nouveau musée de Sanxingdui. Situé sur le parc du musée de Sanxingdui, celui-ci couvre une superficie de 66 mu et dispose d'une surface de construction d'environ 55 000 mètres carrés, soit cinq fois la taille du site actuel. Le nouveau musée est encore en cours de construction et devra ouvrir officiellement ses portes à la fin de l'année 2023. Il disposera de six salles d'exposition permanentes et d'une salle d'exposition temporaire, qui présenteront non seulement les objets provenant des « fosses sacrificielles » n° 1 et n° 2 de Sanxingdui mais aussi les pièces importantes exhumées lors de nouvelles fouilles archéologiques. À l'heure actuelle, le musée Sanxingdui a invité des experts et des chercheurs renommés de l'université de Beijing, de l'institut d'archéologie de l'académie chinoise des sciences sociales, de l'université du Sichuan, de l'institut de

recherche des vestiges culturels et de l'archéologie du Sichuan et du comité de l'art de l'exposition de l'association chinoise des musées à former un comité consultatif pour l'exposition dans le nouveau musée, afin de présenter au public, grâce à la sagesse collective et à une étroite coopération, une exposition de qualité internationale.

La conception unique du nouveau musée a tiré son inspiration de l'une des reliques les plus caractéristiques de Sanxingdui : l'objet en forme d'œil. Ce masque de bronze aux yeux exorbités en forme de cylindre incarne le culte des yeux des Shu antiques et leur désir d'explorer l'inconnu et de rechercher la transcendance à travers les regards. Véritable voyage dans le temps et l'espace, ces yeux semblent instaurer silencieusement un dialogue avec le public.

Le nouveau musée sera également doté des fonctions d'un musée intelligent, ce qui lui permettra de franchir les limites temporelles et spatiales de



图片：三星堆博物馆供 Musée Sanxingdui

la collection, d'enrichir la façon dont la collection est exposée, d'en élargir le contenu, d'améliorer l'interaction avec les visiteurs et d'intégrer les reliques culturelles, les vestiges du passé et la ville intelligente en une seule entité, permettant aux visiteurs de faire l'expérience personnelle de la « culture ancienne dans une ville antique de Shu ».

L'âme millénaire des Shu sous la lumière éternelle des trois étoiles (Sanxing). Vous ne saurez jamais à quel point votre imagination est pauvre avant de fouler le sol de Sanxingdui. Les découvertes archéologiques de Sanxingdui prouvent que les capacités créatives et l'imagination artistique de nos ancêtres lointains dépassaient de loin notre entendement, et que cette créativité et cette capacité d'imagination découlaient

justement de l'esprit d'ouverture et de tolérance qui caractérise la civilisation chinoise. Le site de Sanxingdui nous réserve encore de nombreuses questions sans réponse qui attendent d'être explorées et découvertes. 🌐

### 作者简介：

吴维羲，三星堆博物馆学术研究部部长，三星堆管委会专家评审组成员，副研究馆员。研究方向为艺术史、陈列学。

### À propos de l'auteur :

Wu Weixi, directeur du département de recherche académique du musée de Sanxingdui, membre du groupe d'experts du comité de gestion de Sanxingdui et conservateur associé de recherche. Ses recherches portent sur l'histoire de l'art et les sciences et techniques de l'exposition.

作者：尹松涛 Yin Songtao  
翻译：陈伟 Chen Wei

# 川剧变脸： 中国地方戏剧中的魔幻符号



川剧是中国最著名的地方戏剧之一，流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载，川剧始于唐代，得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”，至清末民初才出现了“川剧”的名称。至今，川剧已有千余年历史。而在川剧中，以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位，已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特色。不同的脸谱形式，表达不同的寓意。以眉、眼脸谱为例：龙纹一字眉，又名“寿字眉”，专用于项羽脸谱；泰山眉，多用

于足智多谋的武将或元帅脸谱；虎须眉，表示勇猛性格；狮尾眉，表示爽直好义；豹眼，用于一般武将；鱼尾眼，用于智勇双全的将帅和侠士；慧眼，俗称“三只眼”，用于灵官、雷公等神话人物等等。同时，川剧脸谱的不同颜色，也有其不同的含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽；白色代表奸诈、

阴险；红色代表不健壮、实则勇武过人；黄色代表骁勇、凶暴等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合，形成了川剧脸谱丰富的文化寓意，加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演，



摄影：绵阳艺术剧院 Théâtre d'art de Mianyang

L'un des opéras folkloriques les plus célèbres de Chine, l'opéra du Sichuan est non seulement populaire dans le Centre et l'Est de la province éponyme, mais également à Chongqing, au Guizhou et dans certaines régions du Yunnan. Selon les documents historiques, cet opéra est né sous la dynastie des Tang et a bénéficié au cours de son développement de l'art de gravure et de la sorcellerie alors bien répandus dans la région. L'opéra du Sichuan s'appelait autrefois « spectacle sichuanais », et ce n'est que vers la fin de la dynastie des Qing et au début de la République de Chine qu'il s'est acquis son nom actuel. Doté d'une longue histoire de plus de 1 000 ans, l'opéra du Sichuan est particulièrement connu pour son art de masque, « Bianlian » (« visage changeant »), qui occupe une place si importante en son sein qu'il en est devenu un emblème majeur.

sourcil et des yeux sur les masques : le sourcil au motif de dragon, dont la forme ressemble beaucoup au caractère chinois « 寿 » (/shòu/, longévité), est spécialement dédié à Xiang Yu, général et héros légendaire de la fin de la dynastie des Qin; le sourcil de la montagne « Taishan » est principalement réservé aux guerriers ou aux maréchaux ingénieux ; le sourcil « moustache de tigre » symbolise le courage et l'intrépidité ; et le sourcil « queue de lion », la droiture et la justice ; de son côté, l'œil de léopard est réservé aux officiers militaires ; l'œil de queue de poisson, aux généraux ou aux chevaliers à la fois intelligents et courageux ; tandis que l'œil sage, appelé aussi « troisième œil », aux figures mythologiques telles que Divinité taoïste ou Dieu de tonnerre. Par ailleurs, dans l'opéra du Sichuan, les masques aux couleurs différentes ont également des significations différentes : le noir représente la loyauté, la franchise et la témérité ; le blanc, la ruse et la sournoiserie ; le rouge, s'il ne signifie pas la robustesse, est pourtant synonyme

## « BIANLIAN » : UN ART MAGIQUE DANS L'OPÉRA DU SICHUAN

剧中形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变脸可视为川剧艺术中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸谱花纹的涂面艺术。另一种则归结为汉唐时期

de la vaillance ; quant au jaune, il représente la bravoure et la férocité... Ces innombrables combinaisons de motifs et de couleurs donnent aux masques de l'opéra du Sichuan des connotations culturelles bien riches et, associées aux arts capricieux et insaisissables de « visage changeant » exercés par les comédiens, elles

dévoilent les émotions complexes et les mentalités diverses des personnages de la pièce, amenant les spectateurs dans un monde magique et fantastique. Pour cette raison, nous serions en droit de dire que le « visage changeant » est, de par sa nature, un art spécial et romantique qui façonne le monde intérieur des personnages dans l'opéra du Sichuan. Le « visage changeant » de l'opéra du Sichuan a, dirait-on, deux sources d'origine. La première serait le « Daimian », théâtre dansé et masqué de la dynastie des Tang, dans lequel les danseurs portaient tous des masques. Mais étant donné que les masques empêchaient souvent l'expression et la transmission de leur sentiment, plus tard les



摄影：绵阳艺术剧院 Théâtre d'art de Mianyang

四川地区流行的驱鬼、打鬼的傩戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，

comédiens les ont remplacés par les motifs peints directement sur le visage. L'autre source d'origine du « visage changeant » résiderait dans un type de théâtre exorciste au nom de « Nuoxi », qui était bien répandu dans le Sichuan sous les dynasties des Han et des Tang. Comme les personnages de «

Nuoxi » — dieu, esprit, démon ou diable — ont tous des apparences physiques très bizarres, les comédiens n'arrivaient pas à les représenter avec leur visage, d'où la nécessité d'y peindre toutes ces bizarreries. C'est ainsi que le « visage changeant » de l'opéra du Sichuan a vu progressivement le jour, et est devenu finalement une technique théâtrale et un art unique de la culture chinoise.

Il existe trois principales techniques pour « changer le visage » : « essuyage », « soufflé » et « tirage ».

L'« essuyage » consiste à appliquer d'abord de la peinture de maquillage sur certaines parties spécifiques du visage ; au moment voulu,

变脸时用手往脸上一抹，便可变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的彩色粉末，吹扑在脸上的相应位置，立刻使脸变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前将不同的

le comédien essuie son visage avec la main et en change ainsi la couleur. Cette technique insiste particulièrement sur la rapidité du geste, autrement dit, l'application de la peinture et l'essuyage du visage par le comédien doivent s'effectuer en un temps éclair, de façon à ce que le visage soit changé en moins d'une fraction de seconde.

Le « soufflé » fonctionne avec de la poudre colorée préalablement disposée à certains endroits de la scène. Selon le besoin du déroulement de l'intrigue ou le changement de l'émotion du personnage, le comédien souffle la poudre sur les parties voulues du visage et en change immédiatement la couleur, produisant ainsi l'effet escompté.

Le « tirage » nécessite que des masques soient d'abord peints sur des tissus en soie et attachés à un fil de soie, ces masques sont ensuite soigneusement collés un par un sur le visage du comédien. À mesure de l'évolution de l'intrigue, celui-ci, sous le couvert de mouvements de danse,

脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，并将脸谱再一张张地贴在脸上。随着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带到一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7—8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25



摄影：绵阳艺术剧院 Théâtre d'art de Mianyang

enlève les masques les uns après les autres en tirant le fil et ainsi, il arrive à changer le visage et à amener les spectateurs dans un monde magique et merveilleux.

Avec la technique de « tirage », le comédien peut changer de sept à huit masques d'un seul trait. Cependant, Peng

Denghuai, grand maître de cet art, a établi un record Guinness en changeant 14 masques en seulement 25 secondes. Ces dernières années, il a visité plus de 30 pays tels que le Royaume-Uni, la France, la Russie, le Japon, la Corée du Sud, l'Italie, les Pays-Bas, l'Argentine, Singapour, la Malaisie, la Thaïlande, etc. Sa technique unique du changement de masque a fait découvrir aux amis étrangers de leurs propres yeux la magie, la merveille et le charme du « visage changeant », art emblématique de l'opéra du Sichuan.

En plus des trois techniques du « visage changeant » évoquées plus haut, il en existe une quatrième qui est occasionnellement utilisée

秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上主要三种川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达角色的不同情绪。这种技法不属于普通变脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。至今为止，只有极少数川剧演员能完成运气变脸。已故川剧著名演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功而使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后

dans l'opéra du Sichuan, appelée « circulation de qi ». Comme son nom l'indique, cette technique consiste à faire changer la couleur du visage en faisant circuler le qi à l'intérieur du corps, de façon à exprimer le changement des émotions du personnage. Loin d'être simple et facile, la « circulation de qi » exige du comédien une culture profonde en matière de qigong. C'est pourquoi jusqu'à présent, seul un très petit nombre de comédiens maîtrisent cette technique. Par exemple, Peng Sihong, célèbre comédien décédé de l'opéra du Sichuan, en jouant le rôle de Zhuge Liang dans la pièce *Piège de la ville vide*, a recouru à la « circulation de qi » pour faire passer son visage du rouge au blanc, puis du blanc au bleu, dans le but de montrer aux spectateurs le changement psychologique du personnage : d'abord nervosité, ensuite soulagement, et enfin peur rétrospective.

En 2006, l'opéra du Sichuan a été classé sur la première liste de patrimoines culturels immatériels au niveau national. Avec l'ouverture des cours

怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成为了成都的“城市名片”之一，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

de formation pour les héritiers des patrimoines culturels immatériels et la tenue des activités de sensibilisation telles que « Opéras folkloriques au campus », l'opéra du Sichuan a pu aller au-delà de la scène du théâtre pour entrer dans la vie quotidienne d'un public de plus en plus nombreux. De nos jours, les spectacles de « visage changeant » se voient partout et tout le temps : dans les émissions destinées à révéler les talents, aux sites touristiques, théâtres ou maisons de thé, voire même dans les restaurants de fondue sichuanaise ou les centres commerciaux... Avec la cuisine du Sichuan et le panda, le « visage changeant » est devenu une des trois « cartes de visite » de la ville de Chengdu et considéré comme un des « musts » par les touristes qui y viennent de partout. Alors que cet art emblématique de l'opéra du Sichuan sort de son pays natal pour embrasser le monde, nous sommes persuadés qu'il gagnera l'affection de plus en plus de personnes. 📷



# Cuisine sichuanaise : entre l'art et la culture de l'épicé



## 川味：辣的文化 与艺术的结晶

作者：赵雪 Zhao Xue  
翻译：陈伟 Chen Wei

辣

**百** 饕百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻婆豆腐、串串香等辛辣的菜肴，而一联想到这，便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。



**E**n tant que l'une des huit principales cuisines régionales de Chine, la cuisine sichuanaise est appréciée par les gourmands pour sa grande variété et pour sa richesse de saveurs. Cette cuisine a des caractéristiques locales bien distinctes : goût relevé et épicé, compromis entre le léger et le corsé, techniques de cuisson pas comme les autres, et ainsi de suite. D'où sa place importante dans la gastronomie chinoise. Mais ce qui rend cette cuisine particulièrement connue, c'est sans doute son goût épicé, unique dans le monde.

En fait, l'habitude de manger épicé existe dans la région de Sichuan déjà depuis les temps anciens. Les *Chroniques de Huayang*, index géographique rédigé sous la dynastie des Jin, a attribué cette habitude aux conditions géographiques et climatiques du pays, et évoqué la raison pour laquelle les habitants de cette

région « appréciaient les aliments savoureux et le goût épicé ». Cela prouve que la culture alimentaire de Sichuan, caractérisée par cette emphase épicée, a une longue histoire. Par ailleurs, la cuisine sichuanaise valorise non seulement les sensations gustatives relevées, mais également les saveurs piquantes. Cette habitude alimentaire est progressivement devenue une particularité régionale et se transmet jusqu'à nos jours. Aujourd'hui, quand nous entendons quelqu'un parler de la cuisine de Sichuan, il nous vient tout de suite à l'esprit la fondue sichuanaise, le poulet au piment, la marmite aux tripes de bœuf avec sang de porc caillé dans la sauce pimentée, le tofu sauce épicée, les brochettes épicées engourdissantes... bref, tous ces plats qui nous brûlent la langue, qui rallument notre flamme d'appétit, et qui nous font saliver malgré nous.



四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜之外，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为了川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为了四川人餐饮的标志性符号。

Sichuan étant réputé comme « paradis des accros du piquant », d'innombrables fans de la cuisine sichuanaise y viennent seulement pour goûter ses plats délicieux. L'art culinaire de Sichuan privilégie les plats huileux et corsés au goût relevé, épicé et engourdissant. En plus des oignons, du gingembre et de l'ail, les habitants locaux mettent souvent dans les plats trois épices, à savoir piment, poivre de Sichuan et poivre noir. Selon certaines de personnes, cette habitude alimentaire est liée au climat humide de la région, à cause duquel beaucoup d'habitants locaux, dans le temps, éprouvaient une sorte de froid à la fois interne et externe. Étant donné que les « trois épices » sont réputées comme étant bien efficaces pour accélérer la circulation du sang et éliminer l'humidité du corps, les habitants locaux, afin de chasser l'humidité et de lutter contre le froid, ajoutaient souvent dans les plats du poivre de Sichuan et du poivre noir. Plus tard, le piment a été introduit en Chine et très vite, il est devenu une délicatesse de table qui protège les habitants locaux contre le froid. Ainsi, avec le temps qui coule, les Sichuanais finissent par dire qu'« on n'a rien mangé à un repas non épicé » et la cuisine sichuanaise, par s'acquérir une réputation épicée.

辣

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其备受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓火锅涮菜中的集大成者。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚僵硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化

Le plat le plus typique dans la cuisine de Sichuan est sans doute la fondue, l'un des plus populaires aussi aujourd'hui en Chine, notamment parmi les jeunes. Le bouillon de la fondue sichuanaise, en général préparé avec du suif de bœuf ou de l'huile végétale, donne un goût corsé et épicé. Les ingrédients susceptibles d'être cuits sont extrêmement riches et variés : peu importe qu'ils soient « conventionnels » ou « créatifs », tout peut être mis dans le bouillon. Ceci étant, un des ingrédients les plus spéciaux de la fondue sichuanaise, les plus appréciés aussi, c'est la panse de bœuf. Ne soyez pas trompé par son apparence rugueuse d'un chiffon noir : son goût est l'un des plus délicieux parmi les ingrédients de la fondue ! La panse de bœuf se cuit facilement, c'est pourquoi pour garder son caractère croquant, il faut être bien délicat pendant la cuisson : pincez un morceau de panse avec vos baguettes, mettez-le dans la marmite bouillante, attendez jusqu'à ce qu'il soit légèrement enroulé et vous pouvez le manger. Gardez-vous de l'ébouillanter trop longtemps, sinon la panse sera dure comme du bois et n'aura aucun goût. En plus de ses ingrédients riches et variés, la fondue sichuanaise est aussi réputée pour ses dizaines de sauces trempettes au choix des convives. Grâce à cela, on n'a plus besoin de se soucier de la différence du goût de chaque personne : assis autour du réchaud, on déguste les ingrédients après les avoir fait cuire dans le bouillon chaud et, regardant la vapeur qui monte, humant le parfum qui dégage, on

解。食客们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活！

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中翻炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剁好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐褚，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糰糰，好不惬意！正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

a le sentiment d'être baigné dans un bonheur parfait et infini.

Outre la fondue, la cuisine sichuanaise est également connue pour ses plats sautés. Citons-en un exemple : le fameux poulet au piment. Mettez d'abord une poignée de grains de poivre de Sichuan et de piments rouges séchés et hachés dans une poêle chauffée contenant de l'huile froide et faites-la revenir ; plongez ensuite la ciboule, le gingembre et l'ail et faites-les frire jusqu'à ce qu'ils dégagent un arôme intense ; introduisez le poulet coupé en dés et d'autres ingrédients nécessaires et faites-les revenir ; quand le poulet est cuit à 70%, ajoutez le piment vert et le piment rouge préalablement coupés ; assaisonnez avec le sel et l'essence de poulet ; colorez avec la sauce de soja ; à la fin de cuisson, ajoutez un peu de sucre pour relever la saveur ; maintenant le plat est prêt à être servi. Rouge brillant et brun foncé, piquant mais pas irritant, le poulet au piment ainsi préparé est irrésistiblement délicieux, laissant au palais un arrière-goût persistant des graines de piment sautées à l'huile. La bouche ayant fait l'expérience de cette chaleur extraordinaire, qu'est-ce qu'il est agréable et rafraîchissant de prendre un bol de vin de riz frappé et sucré ! Ainsi se terminent toutes les fougues et excitations, et se calment toutes les joies et animations. Mais la vie ne s'arrête pas, au contraire elle continue, avec confort et satisfaction.



实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成为了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的品味品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

Comparés aux habitants du Sichuan, ceux du Hunan ne sont pas moins accros du piquant. Cependant, le goût épicé qu'aiment les habitants des deux régions est légèrement nuancé : celui de Sichuan donne une sensation d'engourdissement, pendant que celui de Hunan se veut plus succulent. Ce qui se confirme à travers le processus de préparation de l'huile épicée dans la cuisine de Sichuan : faire d'abord frire une grande poignée de grains de poivre de Sichuan et de poivre noir dans l'huile chaude jusqu'à ce qu'elle dégage un arôme engourdissant, ajouter ensuite les piments et les faire revenir. L'huile ainsi traitée avec ces « trois épices » est à la fois épicée, engourdissante et moelleuse, émanant un parfum exquis qui remplit de bonheur tous les nez.

De nos jours, l'épicé n'est pas seulement un symbole culinaire de la région de Sichuan, mais aussi celui de la gastronomie chinoise, où il ne signifie pas la simple plaisir ou excitation, mais toute une variété de goûts réunis et fusionnés, représentés par une seule et même sensation. Cette sensation, dégustée par les papilles gustatives, se décline en saveurs de différents niveaux, procurant aux convives un sentiment ultime de jouissance et de satisfaction. Ce goût épicé, clairement stratifié et juste comme il faut, vous donne tantôt l'impression que des milliers de chevaux et de soldats courent dans votre palais, tantôt celle d'une symphonie harmonieuse et mélodieuse qui se joue sur vos papilles,

辣

在中国，“辣”不只是作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有对人物性格“辣”的刻画。例如《红楼梦》中，王熙凤因其爽利泼辣、嚣张跋扈的性格而得“凤辣子”的译名，也因此成为中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

et tantôt celle d'une galaxie éblouissante qui brille entre vos lèvres et vos dents...

En Chine, l'épicé n'existe pas seulement en tant que caractéristique alimentaire, il s'est déjà intégré dans la vie sociale des Chinois, marquant leur personnalité et conditionnant leur attitude envers la vie. Si ces dernières années, une chanson intitulée *Spice Girl* a faire fureur à travers le pays, c'est que l'image de cette fille au caractère direct et généreux incarne parfaitement les us et coutumes ainsi que les cultures locales de Sichuan, de Chongqing, de Hunan et de Hubei et par conséquent, est considérée comme un emblème typique de ces régions. De même, la littérature chinoise ne manque pas de description sur la personnalité « épicée ». Par exemple Wang Xifeng, personnage du *Rêve dans le pavillon rouge*, est surnommé « Phénix le piment » en raison de sa personnalité directe et fouguese, arrogante et orgueilleuse, c'est pour cette raison qu'elle est devenue une figure classique dans l'histoire de la littérature chinoise. En Chine, nombreux sont les dictons populaires tels que « Qui sait manger épicé sait tenir le ménage » ; tout comme le piment rouge de Sichuan, ils sont déjà profondément enracinés dans le cœur des Chinois, pour qui le goût épicé est plus qu'une simple sensation gustative : il est davantage un élément de la culture qui s'intègre dans leur vie quotidienne, aussi bien qu'un art qui enrichit leur expérience et façonne leurs émotions. 辣



作者：范晓 Fan Xiao  
翻译：钱培鑫 Qian Peixin

# 汉语 的构词法 与构形法

**Formation  
des mots et  
construction  
morphologique  
en chinois**

词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物，那么词可以说是句子的基本的建筑材料。词的存在有两种形式：一种是原形词，也称“词汇的词”，即在词典里通常列出的形式，如“学生”“学习”等；另一种是变形词（非原形词），它是原形词在使用中的变化形式，如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法，它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法，它纯粹是语法上的问题。

Les mots sont les unités minimales qui peuvent être utilisées librement dans des phrases. Si l'on compare les phrases à des bâtiments, on pourra dire que les mots sont le matériau de base avec lequel se

construisent des phrases. Les mots existent sous deux formes : les mots à la forme originale, également appelés « mots de vocabulaire », généralement sous la forme répertoriée dans un dictionnaire, telles que « 学生 » (étudiant), « 学习 » (étude)... et les mots déformés ( mots sans forme originale) qui résultent de l'utilisation des mots à la forme originale, comme « 学生们 » (étudiants), « 学习了 » (avoir étudié). La construction des mots à forme originale est appelée la formation des mots, qui concerne à la fois le vocabulaire et la grammaire tandis que la méthode par laquelle des mots déformés sont utilisés pour ajouter un sens grammatical en variant leur forme s'appelle la morphologie, qui relève uniquement de la grammaire.

首先，讲一讲汉语的构词法。从结构上分析，汉语的原形词可分为两大类：单纯词和合成词。

Parlons d'abord de la formation des mots en chinois. Sur le plan de la structure, les mots à la forme originale du chinois peuvent être divisés en deux grandes catégories : les mots simples et les mots composés.

单纯词由一个语素构成，所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的，也有少数是多音节的，其中有的是联绵词，如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等，有的是摹声词，如“乒乓”“叮当”等，有的是音译外来词，如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成，所以也可称为多语素词。汉语的构词法，重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种：复合词和派生词。

复合词由两个或两个以上词根复合构成，根据

词根间的结构关系,复合词的构成方式主要有联合式(也称并列式)、偏正式、支配式(也称动宾式)、陈述式(也称主谓式)、重叠式和后补式。后补式有两种:一种是动补式(核心成分为动词性语素,构成的复合词是动词),如“看见”“改良”等;另一种是名补式,如“马匹”“纸张”等。

三个或三个以上词根构成的复合词,往往由上述几种构词方式错综地综合构成,且内部结构具有层次性。例如:

Comme les mots simples sont constitués d'un seul morphème, on peut donc les appeler les mono-morphèmes. La plupart des mots simples

chinois sont monosyllabiques, mais on rencontre des polysyllabiques en quantité plus faible, dont certains sont allitatifs, comme « 蜘蛛 » (araignée), « 徘徊 » (aller et venir), « 翩翩 » (rapide et gracieux), etc., d'autres sont des onomatopées, comme « 乒乓 » (ping pong), « 叮当 » (ting dong), et des traductions phonétiques des mots étrangers, comme « 葡萄 » (raisin), « 咖啡 » (café).

Les mots composés sont constitués de deux ou plusieurs morphèmes, on peut donc les appeler des multi-morphèmes. L'étude de la formation des mots chinois porte essentiellement sur la manière dont les termes composés sont construits. Il existe deux

types de termes composés : les mots composés et les mots dérivés.

Les mots composés sont formés par la combinaison de deux ou plusieurs racines. Selon la relation structurelle qui existe entre les racines, les mots composés sont constitués en principes par liens de conjonction (appelés aussi parallélisme), de détermination, de rection (appelés aussi verbe-objet), de déclarative (appelés aussi sujet-prédicat), de redoublement et de post-complément. Ce dernier se décline sous deux formes : celle de poste-complément (le composant principal étant verbal, le mot composé est un verbe), « 看见 » (voir), « 改良 » (améliorer), par exemple. Et celle de nom + complément, tels que « 马匹 » (cheval), « 纸张 » (feuille de papier), etc.

Les mots composés formés à partir de trois racines ou plus sont souvent constitués par la combinaison des constructions susmentionnées et présentent une structure interne plus hiérarchisée. Par exemple :

展览馆(“展/览”是联合式,“展览/馆”是偏正式) «展览馆» (salle d'exposition) («展/览» sont unis par un rapport de coordination, tandis que «展览馆» par un lien de détermination)

照相机(“照/相”是支配式,“照相/机”是偏正式) «照相机» (Appareil photo) («照/相» sont unis par un lien de rection et «照相/机» entre dans une structure de détermination)

派生词由词根和词缀构成,词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置,汉语派生词的构成方式主要有:

前加式(词缀+词根)。后附式(词根+词缀)。汉语里有些语素跟词缀类似,可称类词缀,包括类前缀和类后缀,类前缀有“小”“准”“超”“非”等,类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。三个或三个以上语素构成的派生词,内部往往由复合式和派生式综合构成,且有层次性,例如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

Les mots dérivés sont formés par les racines des mots et les affixes attachés à ces racines. En fonction de la position de l'affixe, les mots dérivés chinois présentent des configurations suivantes :

La position avant (affixe + racine) et la position arrière (racine + affixe). Certains morphèmes en chinois, par leur ressemblance aux affixes sont considérés comme affixes assimilés. On y distingue également le préfixe assimilé et le suffixe assimilé. Les mots comme « 小 », « 准 », « 超 », « 非 » font parties des préfixes assimilés et « 者 », « 员 », « 家 », « 性 », « 化 », « 于 », « 度 », les suffixes assimilés. Les mots dérivés formés à partir de trois morphèmes ou plus, sont souvent constitués par la combinaison des composées et des dérivés dans un rapport hiérarchisé entre eux comme « 皮夹子 » (portemonnaie), « 手指头 » (doigt), « 字眼儿 » (terme).

**接着,再讲一讲汉语的构形法问题。汉语的构形法主要有两种方法:附加法和重叠法。**

**Ensuite, quelques mots sur la morphologie en chinois. Il existe deux approches principales concernant la morphologie chinoise : l'adjonction et le redoublement.**



**1. 附加法。**是指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式:后附式,前加式,中插式。相应地形成三种构形词缀:构形后缀、构形前缀、构形中缀。

**A. Adjonction.** Il s'agit d'un affixe morphologique (appelé « auxiliaire » dans certains livres de grammaire) ajouté au mot principal pour indiquer qu'on ajoute une signification grammaticale à ce dernier. Il existe trois positions dans lesquelles les affixes morphologiques chinois peuvent être ajoutés : poste-position, pré-position et insertion, ce qui donne trois formes d'affixes morphologiques : suffixe morphologique, préfixe morphologique et infixe morphologique.

(1) 后附式。指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

(a) La poste-position. Elle désigne un affixe morphologique qui s'ajoute à la fin d'un mot. Les principaux suffixes morphologiques chinois sont « 們 », « 了 », « 着 », « 過 », « 起 », « 下 », etc.

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义,如“老师们”“学生们”“作家们”等。  
们—— se suffixe aux noms désignant des humains pour marquer le pluriel ou le collectif comme « 老师们 » (professeurs), « 学生们 » (étudiants), « 作家们 » (écrivains), etc.

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义,如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

了—— se place immédiatement après le verbe, pour marquer l'aspect accompli de l'action, par exemple « 吃了(饭) » (avoir pris un repas), « 写了(文章) » (avoir écrit un article), « 走了 » (s'en être allé), etc.

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或“正在进行”的语法意义,如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“唱着(歌)”等。

着—— s'emploie derrière un verbe pour indiquer un processus en cours ou une action qui dure dans le temps, par exemple « (正在)玩着 » (en train de jouer), « (正)病着 » (encore malade), « (大门)关着 » (la porte reste fermée), « 唱着(歌) » (en train de chanter), etc.

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义,如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

过—— est employé derrière un verbe pour marquer le « passé d'expérience » (une action qui eut lieu) comme « 去过(北京) » (avoir été à Beijing), « 看过(这部电影) » (avoir vu ce film), « 玩过(三次) » (avoir joué trois fois), etc.

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义,如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

起来—— s'emploie derrière un verbe pour marquer le début et la poursuite d'un processus comme « 笑起来 » (se mettre à rire), « 打起来 » (commencer la bagarre), « 讨论起来 » (se mettre à discuter), etc.

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义,如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

下去—— se place après le verbe pour marquer que l'action se poursuit, comme « 说下去 » (continuer à

parler), « 看下去 » (continuer à regarder), « 玩儿下去 » (continuer à jouer), etc.

某些形容词在言语里使用时,如果要表示事物性状的变化,有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等,分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语法意义。例如:“(天已经)黑了”“忙了(三天)”“(从来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。

Lorsque certains adjectifs qualificatifs sont employés dans le langage pour indiquer que quelque chose change de nature, ils peuvent parfois être suivis de mots comme « 了 », « 着 », « 过 », « 起来 », « 下去 » pour marquer tour à tour « l'apparition »,

« la durée », « le passé d'expérience », « le début de l'apparition » ou « la continuation » de cet état. Par exemple, « (天已经)黑了 » (la nuit est tombée), « 忙了(三天) » (s'affairer pendant trois jours), « (从来没有这样)忙过 » (jamais aussi occupé auparavant), « (从没)骄傲过 » (n'avoir jamais été orgueilleux), « (再这样)忙下去(身体要累垮了) » (Quelqu'un sera épuisé s'il continue à être débordé comme cela).

(2) 前加式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。汉语的构形前缀极少,语素“第”似可看作构形前缀,它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义,例如:第一(名)、第十(排)、第一百六十二号。

(b) la pré-position. Elle désigne un affixe



morphologique placé à l'initiale d'un mot. Le chinois possède très peu de préfixes morphologiques, et le morphème « 第 » semble en être un qui peut se placer devant un nombre cardinal pour en faire un nombre ordinal, comme « 第一(名) » (première place), « 第十(排) » (dixième rang), « 第一百六十二号 » (numéro 162).

(3)中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少,公认的主要有“得”和“不”。

(c) l'insertion. C'est le cas où un mot contient un infixe morphologique, également très rare en chinois. « 得 » et « 不 » font partie des infixes généralement reconnus.

得——插加在动词性后补式复合词里表示“可能”的语法意义,如“看得见”“抓得住”等。

不——插加在动词性后补式复合词里表示“不可能”的语法意义,如“看不见”“抓不住”等。

得—— est un marqueur de la possibilité de réaliser une action dans un composé verbal doté d'un poste-complément comme « 看得见 » (possible de voir), « 抓得住 » (possible de saisir), etc.

不—— est un marqueur de l'impossibilité de réaliser une action dans un composé verbal doté d'un poste-complément comme « 看不见 » (impossible de voir), « 抓不住 » (impossible de saisir), etc.

**2. 重叠法。**是指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种:

**B. Redoublement.** Il prend la forme d'un redoublement du mot dans son ensemble ou d'un morphème interne de celui-ci, pour lui conférer un sens grammatical. Voici les principaux types de redoublement morphologique en chinois :

(1)名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义,如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

(a) Redoublement du substantif. Certains noms monosyllabiques prennent le sens grammatical de « désignation individuelle » (chaque) ou « désignation totale » (tous) en redoublant le mot, comme « 人人(有责) » (chacun a une responsabilité), « 家家(欢乐) » (la joie pour toutes les familles), « 事事(称心) » (tout va pour le mieux), etc.

(2)动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义,例如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义,如“摇摇晃晃”“指指点点”等。

(b) Redoublement du verbe. Le redoublement du verbe peut exprimer le sens de « essai » ou « brièveté » comme dans « 想想 » (essayer de



réfléchir), « 讨论讨论 » (discuter un peu), etc. Par redoublement des morphèmes internes, certains verbes bisyllabiques peut prendre le sens de « à plusieurs reprises » ou « répétition », comme « 摇摇晃晃 » (d'un pas chancelant), « 指指点点 » (gesticuler, faire beaucoup de gestes), etc.

(3)形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义,如“高高(的)”“长长(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

(c) Redoublement de l'adjectif. L'adjectif, redoublé

dans son ensemble, peut exprimer le sens du renforcement d'une qualité ou d'un état, comme « 高高(的) » (très haut), « 长长(的) » (très long), « 清清楚楚 » (très clair, limpide), « 普普通通 » (très ordinaire), etc.

汉语的变形词一般不列入词典,除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

En général, les mots déformés ne figurent pas dans les dictionnaires, sauf certains termes qui ont évolué jusqu'à devenir des « mots lexicalisés ».





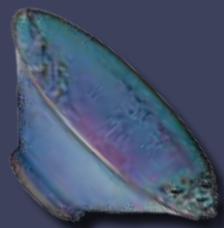
## CONNOTATIONS SYMBOLIQUES DES MOTS DE COULEUR EN CHINOIS

青、赤、黄、白、黑，作为中国传统五大正色，除其本义外，还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

青 (/qīng/, cyan), 赤 (/chì/, rouge), 黄 (/huáng/, jaune), 白 (/bái/, blanc), 黑 (/hēi/, noir) : voici les cinq couleurs primaires selon la tradition chinoise. Mais en plus de leurs significations propres, ces mots de couleur sont également dotés de différentes connotations symboliques qui, résultant de leur longue histoire d'utilisation, reflètent à la fois la profondeur de la culture traditionnelle chinoise et le goût esthétique des Chinois, notamment celui des lettrés.

作者：慕文萍 Mu Wenping

翻译：陈伟 Chen Wei



# 汉语颜色词 的象征意义



## “青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人“五行说”中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气蓬勃。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。

特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚润润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

En effet, ces derniers, extrêmement doués pour jouer avec les mots, se donnaient toujours le plaisir d'intégrer des couleurs dans les histoires ou la poésie qu'ils écrivaient, afin d'inviter les lecteurs à appréhender leur vrai sens à travers des images colorées. Citons l'exemple de *La Chanson de l'automne ivre* de Zhang Wei, poète de la Dynastie des Tang :

Les montagnes sont teintées d'un vert léger,

Et la mousse, empourprée par les nuages crépusculaires.

Les mots de couleur recélés dans ces deux vers ont réussi à tracer un tableau de luxuriance et d'humidité et à mettre en évidence des nuances de couleurs, faisant ainsi ressortir une beauté classique et une atmosphère de richesse et de prospérité.

Déjà réputé comme la première des cinq couleurs primaires avant la Dynastie des Qin (221 av. J.-C.), 青 (/qīng/, cyan) reflète la perception visuelle originaire des Chinois vis-à-vis des objets naturels tels que la végétation, la montagne, les eaux, etc. La signification du mot « cyan », à l'origine, fait référence à la couleur de l'herbe et du bois, puis s'étend au vert et au noir. Selon le concept des « cinq éléments » de la cosmologie chinoise traditionnelle, le bois appartient à l'Orient auquel correspond le cyan, c'est pourquoi ce dernier représente l'Orient. Il s'agit d'une couleur claire, susceptible de rendre les gens détendus et joyeux, et symbolisant la jeunesse et la vitalité. Par ailleurs, on peut discerner plusieurs nuances de cyan entre autres « cyan bourgeon », « cyan ciboule », « cyan haricot », « cyan émeraude », etc. Le « cyan émeraude », en particulier, revoie à un vert clair et « léger » et fait penser à des prunes vertes après la pluie, dont le duvet fin mouillé par la rosée pluviale donne une vague sensation de fraîcheur.

## “赤”

即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“绯”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“擒丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旗帜，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

赤 (/chì/), à savoir « rouge », est considérée comme couleur de fond de l'esthétique chinoise. Dans la culture chinoise, toutes les expressions ayant trait à la joie, au bonheur ou à la beauté sont « teintées » de cette couleur, d'où la formule « rouge chinois » qui incarne la quête spirituelle et matérielle du meilleur par les Chinois. Outre 赤 (/chì/), les lettrés de la Chine antique utilisaient également d'autres mots monosyllabiques tels que 殷 (/yīn/), 丹 (/dān/), 绯 (/fēi/), 赫 (/hè/), 绛 (/jiàng/), 朱 (/zhū/), ou des mots composés comme 擒丹 (/qín dān/), 朱殷 (/zhū yīn/), 岱赭 (/dài zhě/) pour désigner le rouge. Où qu'il soit posé - sur les pierres précieuses, sur les drapeaux, ou sur les objets de toilettes ou de parure - le rouge symbolise toujours la fête ou la lumière, et transmet la passion ou l'ardeur.



## “黄”

本义是指金子或向日葵的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊荣。“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代表浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不是总能表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情的东西。

黄 (/huáng/, jaune) se réfère à l'origine à la couleur de l'or ou à celle de la fleur du tournesol. Dans les temps anciens, il était associé au pouvoir et interdit au peuple. Étant donné qu'en Chine la terre était consacrée comme le centre de toutes les créatures, sa couleur, à savoir le jaune, jouissait d'un énorme prestige. Plus tard, le jaune a connu une évolution progressive de signification pour devenir enfin la couleur de l'empereur largement utilisée dans les palais impériaux, les temples impériaux, ou les lieux de cérémonies impériales de sacrifice. Signe de majesté, de noblesse et d'honneur, le jaune possède également de différentes nuances : le « jaune doré » suggère les vagues de blé dans les champs et par conséquent la bonne récolte ; le « jaune lumière du soleil », que l'on voit sur la couronne impériale et la robe de dragon de l'empereur, symbolise le bon augure et la bonne fortune ; tandis que le « jaune pivoine » fait allusion à la clarté, au splendeur et à la grâce de cette fleur à multiples couches de pétales lorsqu'elle est en plein épanouissement. Ceci étant, dans le chinois moderne, le jaune n'est pas toujours associé à des connotations laudatives, par exemple il est parfois synonyme d'« érotique » voire de « pornographique ».



# “白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，关于其词“玉瓶”“白练”“霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》诗中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家。”在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕”“白首一节”“白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

À l'origine « couleur du ciel au lever ou au coucher du soleil », 白 (/bái/, blanc) connote la pureté, la grâce et l'extraordinaire. Cette couleur étant particulièrement aimée des Chinois dans les temps anciens, on ne compte plus les métaphores pour la désigner : 玉瓶 (/yù píng/, couleur du vase de jade), 白练 (/bái liàn/, couleur du ruban de soie), 霜色 (/shuāng sè/, couleur du givre), et ainsi de suite. Zhang Zhilong, poète de la Dynastie des Song, a laissé les vers suivants dans son poème *Les Fleurs d'alun* :

Les fleurs printanières au cœur blanc, partout dans la montagne,

Remplissent de parfum frais ma vieille maison de campagne.

Par ailleurs, pour chanter le caractère noble ou la conduite irréprochable d'une personne, les Chinois recourent souvent à des expressions laudatives contenant le mot 白 (/bái/, blanc) : 白璧无瑕 (/bái bì wú xiá/, impeccable comme un jade blanc sans tache), 白首一节 (/bái shǒu yī jié/, fidèle à son intégrité morale jusqu'à l'âge des cheveux blancs), 白藿同心 (/bái diào tóng xīn/, indifférent à l'honneur et à la richesse comme une herbe blanche), etc. Cependant, dans la culture chinoise, le blanc est également la couleur de la mort et des funérailles, c'est ainsi que « l'événement blanc » dans l'expression « les événements rouges et blancs » (红白喜事, /hóng bái xǐ shì/) signifie le deuil et les funérailles.



# “黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹊羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”，恶人之间的打斗或较量叫“黑吃黑”等。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

黑 (/hēi/, noir) fait à l'origine allusion à la fumée qui s'élève de la cheminée et qui a la même couleur que l'encre et le charbon. En termes de connotation symbolique, ce mot fait référence à de nombreuses qualités telles que l'intégrité, la persévérance, l'impartialité, l'altruisme, la noblesse, le mystère, etc. En chinois, d'autres mots viennent s'ajouter à 黑 (/hēi/) pour désigner le noir : 淄 (/zī/), 黯 (/àn/), 黛 (/dài/), 褐 (/hè/), 百草霜 (/bǎi cǎo shuāng/), 阑夜 (/lán yè/), 鹊羽 (/què yǔ/), 煤黑 (/méi hēi/), et ainsi de suite. Si le noir symbolise souvent l'intégrité et la justice représentées notamment par le légendaire Bao Gong au visage noir, cette couleur a également une connotation sinistre, terrifiante et méchante, à cause de son caractère obscur. Par exemple, les auberges où se commettent des meurtres et des vols sont appelées « auberges noires », tandis que les bagarres ou les conflits qui se produisent entre les gangs sont qualifiés de « luttes des noirs ».

À la fois riches et variés, les mots de couleur nous révèlent l'inspiration, la culture et la beauté de la langue chinoise. Ces mots ressemblent à une porte qui donne accès à l'immensité et à la profondeur de la culture chinoise, nous permettant d'explorer et de montrer au monde entier la beauté de la langue et de la culture chinoises. 礼



# 成语故事：乐不思蜀

## HISTOIRE TIRÉE DU PROVERBE : DE JOIE OUBLIER LE PAYS DE SHU

作者：张稼硕 Zhang Jiashuo  
翻译：钱培鑫 Qian Peixin

人们在外地住久了往往会想家，但有的时候，如果新的地方过得很开心，他们可能会不再那么惦记自己的家乡了。中国成语“乐不思蜀”（lè bù sī shǔ），经常用来形容这种感觉。

这个成语最早与三国时期（公元220年—公元280年）蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

Les gens ressentent souvent le mal du pays après un séjour prolongé loin de chez eux, mais parfois, s'ils sont heureux dans un nouvel endroit, leur ville natale ne leur manque pas tant que ça. Un sentiment que l'on décrit souvent par le proverbe chinois « 乐不思蜀 » (lè bù sī shǔ).

Cet adage a été utilisé pour la première fois par Liu Chan, le dernier souverain de la dynastie Shu Han pendant la période des Trois Royaumes (220 - 280).

En 263, lorsque les troupes du Royaume de Wei s'emparèrent d'une ville proche de la capitale du Royaume de Shu Han, Liu décida de se rendre aux envahisseurs. Plus tard, il fut emmené à Luoyang, la capitale de Wei, où on lui offrit une maison et des serviteurs en raison de sa soumission.

Un jour, Liu et ses anciens officiers allèrent rendre visite au premier ministre de Wei pour lui exprimer sa reconnaissance pour le traitement de faveur que lui avait accordé le régime de Wei. Le premier ministre Wei organisa un dîner en l'honneur

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌舞。

表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊讶，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

de Liu, au cours duquel il demanda à des artistes d'interpréter des chants et des danses de Wei et de Shu.

Le spectacle rendait l'entourage de Liu très nostalgique, seul Liu avait l'air heureux et semblait s'amuser. Alors, le premier ministre de Wei lui demanda : « Votre patrie ne vous manque-t-elle pas ? » Et l'ancien souverain de Shu Han de répondre : « Non. Je suis très heureux ici, Shu Han ne me manque pas du tout. » Surpris par cette réponse, les anciens officiers présents au dîner le considèrent comme un traître.

Dans la *Roman des Trois Royaumes*, un poème décrit Liu comme « un pauvre souverain qui se donnait du bon temps à l'étranger et oubliait son propre pays ». C'est probablement pour cette raison qu'aujourd'hui encore, l'expression « 乐不思蜀 » a une connotation péjorative et signifie souvent quelqu'un qui s'adonne au plaisir au point d'oublier son pays et son devoir. 礼

# 「蜀人苏东坡与赤壁怀古」

作者：张慈贇 Zhang Ciyun  
翻译：陈伟 Chen Wei

## Su Dongpo et son poème le plus célèbre



**苏**轼(公元1037年—公元1101年)，别号“东坡”。据说，他的号来自黄州东门外的乡野东坡，那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家，其才多面，其人旷达。时至今日，他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏，乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市，其父苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起，苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖，又勤奋过人，7岁时，便精通经史子集了。19岁时，年轻的苏轼科举高中，进

士及第，不久便入仕为官。

然而，才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派，在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法，尤其是对政府在盐业上实行的垄断做法。因此，苏轼屡遭贬谪。由于政治流放，多年来他一直过着宦游不定、四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷，但在中国诗词史上，却留下了浓墨重彩的一笔，扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一派，抒情豪放，所谓“一切景语皆情语”，常常将深厚的个人情感和政

**S**u Shi (1037–1101 après J.-C.), également connu sous son nom de plume Dongpo (qui veut dire « versant oriental »), aurait dû ce nom à un endroit éponyme situé dans une campagne de l'actuelle province du Hubei, en Chine centrale, où il a passé les années de son premier exil. Su était un érudit prestigieux aux talents multiples et à l'esprit large de la dynastie des Song du Nord (960–1127). Aujourd'hui, ses poèmes, ses peintures, ses calligraphies et ses essais sont toujours appréciés et admirés par des millions de « fans » à travers le monde.

Su Shi est né à Meishan dans l'actuelle province du Sichuan dans le Sud-Ouest de la Chine. Son père Su Xun et son jeune frère Su Zhe étaient également écrivains célèbres. À l'âge de cinq ans, Su Shi a commencé à apprendre à lire et à écrire auprès de sa mère, qui était une femme très bien cultivée. Grâce à sa diligence et à son talent exceptionnel, le garçon s'est familiarisé avec les œuvres classiques chinoises alors qu'il n'avait que sept ans. À l'âge de 19 ans, le jeune Su Shi a réussi l'examen impérial et obtenu le prestigieux titre de « Jinshi » (ou « clerc

promu ») et peu de temps après, il a été enrôlé comme fonctionnaire.

Cependant, cet érudit talentueux semblait toujours en désaccord avec le clan politique ayant à sa tête le Premier ministre de l'époque Wang Anshi. Su écrivait souvent des poèmes et des essais critiquant les réformes de Wang, en particulier le monopole du gouvernement sur l'industrie du sel. Par conséquent, il a été banni plusieurs fois et vécu en exil politique pendant de longues années aux divers endroits.

Malgré la vicissitude de sa carrière de fonctionnaire, Su Shi a joué un rôle crucial dans l'histoire de la poésie chinoise et y a laissé des traces indélébiles. Il a fait école avec sa poésie expressive et audacieuse, préconisant que « toute représentation de paysage véhicule des sentiments », et combinant ses descriptions vives de scènes naturelles avec ses émotions personnelles et ses angoisses politiques. Aujourd'hui plus de 2 300 de ses poèmes et 800 de ses lettres familiales lui ont survécu. Parmi ses poèmes les plus connus, on peut citer *Sur la Falaise Rouge pour évoquer le passé*, *L'enfant de la cité du*

余首诗词、800余封家书。在不胜枚举的佳篇中，尤以《赤壁怀古》《江城子》《临江仙》等最为知名。

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的西子指的是西施，中国古代最有名的美人之一。

*fleuve, Le génie des bords du fleuve, etc.*

La carrière de fonctionnaire et la vie en exil de Su Shi lui ont permis de parcourir de nombreuses régions chinoises, et de laisser derrière lui un patrimoine culturel riche et précieux. Par exemple, sur le célèbre lac de l'Ouest à Hangzhou, capitale de l'actuelle province du Zhejiang dans l'Est de la Chine, il y a une digue construite sous la responsabilité du poète et qui, par conséquent, porte son nom. Su Shi a également écrit de nombreux vers gracieux et éthérés pour louer les paysages pittoresques de la ville et de son lac. Dans un poème, il a écrit :

À la Dame Xishi pourrait être comparé le lac de l'Ouest,

Que son maquillage soit léger ou épais, elle est toujours la plus belle.

La Dame Xishi mentionnée ici par le poète était l'une des beautés les plus célèbres de la Chine ancienne.

Aujourd'hui, il existe en Chine beaucoup d'endroits où ont été construits des pavillons, des ponts, des statues ou des musées pour exposer les poèmes, les peintures et les calligraphies de Su Shi, ainsi que pour commémorer ses réalisations littéraires et artistiques.

即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建所，用以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魂荡魄的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

Su Shi est mort à Changzhou dans l'Est de la Chine, à l'âge de 64 ans.

*Sur la Falaise Rouge pour évoquer le passé - Sur l'air de « Souvenir d'une gracieuse enfant »* est l'un des poèmes les plus représentatifs de l'esprit libre de Su Shi. À travers une description magnifique du paysage extraordinaire d'un fleuve au clair de lune sur l'ancien site d'un célèbre champ de bataille ainsi que de profondes réflexions sur les exploits des héros du passé, le poète a exprimé implicitement sa frustration causée par ses ambitions non réalisées et son échec dans sa carrière politique. Ainsi, en peignant le paysage, en réfléchissant sur l'histoire et en épanchant ses sentiments personnels, Su Shi a créé un poème sublime, époustoufflant, qui dégage une force artistique impressionnante. Pas étonnant que ce poème soit toujours considéré comme l'un des meilleurs de la poésie chinoise.

Voici le poème en intégralité :<sup>1</sup>

1. Traduction du poème par Bertrand Goujard, *Anthologie bilingue de la poésie chinoise tardive : Vent du soir*, <http://www.ventdusoir-poesie.fr/index.htm>.

大江东去，  
浪淘尽，  
千古风流人物。  
故垒西边，  
人道是：  
三国周郎赤壁。  
乱石穿空，  
惊涛拍岸，  
卷起千堆雪。  
江山如画，  
一时多少豪杰。  
遥想公瑾当年，  
小乔初嫁了，  
雄姿英发。  
羽扇纶巾，  
谈笑间、  
檣櫓灰飞烟灭。  
故国神游，  
多情应笑我，  
早生华发。  
人生如梦，  
一樽还酹江月。

Le grand fleuve vers l'Est s'en va,  
Que les vagues brassent jusqu'au fond,  
À travers les âges le vent porte la gloire des  
hommes.  
Ce vieux fort sur le côté ouest,  
On dit que c'est là, la Falaise Rouge du Seigneur  
Zhou des Trois Royaumes.  
Un chaos de roches, une avalanche de nuages,  
Des lames emballées qui fracassent les berges,  
Dressées en rouleaux charriant mille congères.  
Ce fleuve, ces montagnes semblent une peinture,  
En une époque, combien de sages et de braves ?  
De très loin je songe à Gong Jin de ces années,  
Petite Qiao tout juste épousée,  
Quelle noble allure et quelle vaillance !  
En éventail de plumes et coiffe de soie, tranquille  
face au danger,  
Causant et plaisantant, il se rendit maître d'un  
ennemi réduit en cendres volantes et en fumée.  
Quand mon âme vagabonde en ces anciens  
royaumes,  
Avec tant d'indulgence il se contenterait de rire de  
moi,  
Né depuis si longtemps que mes cheveux sont  
blancs,  
Qui traverse le monde comme en rêve,  
Et n'y rend qu'un cratère consacré à la lune sur le  
fleuve. 卍

# 袁野与其作品 《诡秘之主》

作者：周冰 Zhou Bing  
陈若希 Chen Ruoxi  
翻译：钱培鑫 Qian Peixin

## Yuan Ye et son œuvre *Le Seigneur des Mystères*



**袁**野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖—网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)等五部。

《诡秘之主》共包含《小丑》《无面人》《旅行家》《不死者》《黑皇帝》《倒吊人》《愚者》《诡秘之主》8部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合起来，

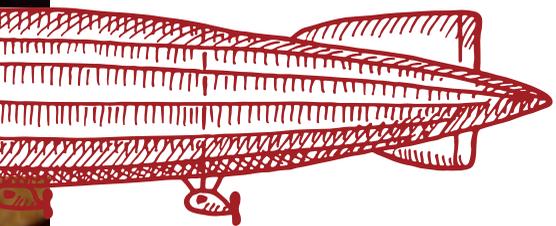
**Y**uan Ye, connu sous son pseudonyme « Calamar qui aime la plongée », est originaire de Leshan, dans le Sichuan, et rédacteur de classe platine pour « book.qidian.com ». L'un des membres des initiatives des jeunes chinois pour l'objectifs de développement durable des Nations Unies, il a été vice-président de l'association des écrivains du Sichuan, président de l'association des écrivains sur Internet du Sichuan et membre du comité national de l'association des écrivains chinois, et titulaire du « deuxième prix Mao Dun des nouveaux écrivains et des nouveaux écrivains de la littérature sur Internet » décerné par la Fondation de la littérature chinoise. Parmi ses œuvres principales figurent cinq titres, dont *L'Atlas de la perdition* (2011), *Le Trône des arcanistes* (2013), *La Majesté vénérée* (2014), *Le Maître des arts martiaux* (2016) et *Le Seigneur des Mystères* (2018).

*Le Seigneur des Mystères* comprend huit livres : *Le clown*, *L'Homme sans visage*, *Le Voyageur*, *L'Immortel*, *L'Empereur noir*, *Le Pendu*, *Le Fou* et *Le Seigneur des Mystères*, pour un total d'environ 4,47 millions de caractères. Le roman raconte l'histoire de Klein, qui voyage dans un monde similaire à celui de l'Angleterre pendant la révolution industrielle. Le héros s'appuie sur l'espace de la Forteresse des sources pour établir la Société du Tarot, et à travers sa quête d'identité, il finit par devenir un « Fou » pour

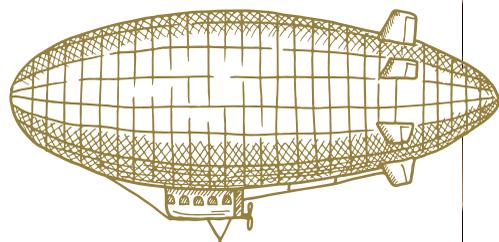
sauver le monde. Partant de la thématique Cthulhu qui recherche la culture steampunk européenne et américaine utopique, et qui dévoile l'insignifiance et la vacuité de l'être humain face à l'univers et au monde inconnu, ce roman combine des thèmes tels que le fantastique, la magie et le continent extra-terrestre et présente la progression, le « combat » et la gloire du protagoniste Klein, ainsi que la compréhension pénétrante du monde de la part l'auteur.

*Le Seigneur des Mystères* a été bien accueilli dès sa sortie. Surtout depuis la publication de sa traduction en 2019, il figure constamment parmi

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。



既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出了作者对世界的尖锐认知。

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

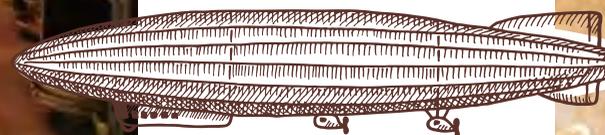
其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出了新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。

les premiers de la liste meilleures traductions à l'étranger, et décroche en 2020 la première place du Palmarès de la littérature chinoise sur Internet ayant une influence à l'étranger,

établi par l'Association des écrivains chinois. Nous allons explorer le secret du succès de cette œuvre en examinant les facteurs suivants.

Le succès tient d'abord à l'attitude de l'auteur à la fois prudent et circonspect dans son écriture. Certes *Le Seigneur des Mystères* est une œuvre de fantastique, mais le fantastique doit toujours avoir un fondement dans la réalité. En effet, le roman s'inspire de nombreux ouvrages tels que *L'Etude du mariage et de la vie familiale de la classe moyenne dans l'Angleterre victorienne*, *Le Peuple de l'abîme : la vie dans l'East End de Londres*. Par une « démarche intellectuelle de l'archéologie », l'ouvrage restitue de manière détaillée et réaliste les aspects économiques, humains, sociaux ainsi que des us et coutumes de l'époque victorienne. L'auteur interagit également avec le lecteur à la fin de chaque livre, en évoquant les succès et les échecs dans son processus d'écriture et en expliquant comment il compte corriger et ce qu'il va écrire par la suite. Cette aptitude et cette approche prudentes sont uniques dans le milieu de la littérature sur Internet et ont permis de poser des bases solides susceptible de garantir la qualité de son travail.

Deuxièmement, le succès de l'ouvrage réside dans la définition innovante du monde et de l'architecture du système. D'une part, *Le Seigneur des Mystères* se sert des canevas existants de la littérature sur Internet, comme le concept du voyage dans le temps et la combat contre des monstres, mais de l'autre, il se distingue par ses propres particularités, comme l'intégration de l'occultisme occidental, de



Cthulhu comme toile de fond, et de la Kabbale..., 22 voies de promotion intéressantes, 220 sortes de potions magiques, 220 types de système en matière de promotion de la carrière, etc. L'originalité de la définition de l'espace romanesque et de sa structure rend ce roman à la fois nouveau et éblouissant, singulier et étrange, complexe et classique, bien qu'il prenne comme point de départ le cadre commun du « voyage dans le temps ».

Troisièmement, c'est une œuvre de fantastique qui exprime une préoccupation réaliste et une pensée humaniste. En lisant *Le Seigneur des Mystères*, on sent que c'est un monde extraordinaire, mais c'est aussi un monde avec des gens ordinaires. Le roman comporte toutes sortes d'éléments extraordinaires, et on peut toujours les retrouver dans la vie réelle. Par exemple, le protagoniste Klein a une famille, des amis et des collègues, il doit aussi gagner de l'argent pour faire vivre sa famille, réfléchir sur l'opportunité d'investissements et faire attention à ses consommations... En un sens, *Le Seigneur des Mystères* part d'une expérience vécue et revient sur le monde et à l'être humain lui-même pour réfléchir. Partant du fantastique pour retourner à la réalité, la magie et la fiction reflètent et décrivent en fait le monde réel. Tout en présentant un monde dans toute sa complexité et livré au chaos, l'œuvre porte un regard attentif sur des gens et sur la nature humaine et réalise ainsi son vœu de transcendance sur le chemin qui ramène au pays natal et sur celui du retour.

« Œuvre exemplaire qui relève le niveau de la littérature sur Internet et intègre des visions humanistes », *Le Seigneur des Mystères* ouvre un certain espace dans lequel le fantastique pourrait rejoindre à la réalité, et fournit un échantillon opérationnel tout à fait accessible pour le perfectionnement de la littérature en ligne. 📖

第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现出世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。

作者系四川网络文学发展研究中心研究员。

L'auteur de l'article est chercheur au Centre de recherche sur le développement de la littérature sur internet du Sichuan.

# 宽窄巷子

一条最成都的老街

# KUANZHAI XIANGZI

(Ruelle large et étroite) : la plus typique ancienne ruelle de Chengdu

作者: 寻梦 Xun Meng  
 翻译: 钱培鑫 Qian Peixin

**Chengdu, une ville que « l'on ne quitte plus dès son arrivée ». Le style de vie décontracté, plaisant et nonchalant des habitants de Chengdu a enchanté de nombreuses personnes. Kuanzhai Xiangzi est le quartier le plus vivant de Chengdu par excellence, considéré comme la « carte de visite et le salon de la ville ». Elle préserve la saveur originale du vieux Chengdu, et incarne la nostalgie qui persiste encore dans cette Chengdu moderne.**

成都，一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方，被誉为“成都的名片和会客厅”，是老成都原汁原味的缩影，也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

宽窄巷子始于清康熙年间，距今已有三百多年历史了。当时，清廷为防窜扰西藏的准噶尔部，派八旗兵驻防成都，修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后，清廷选留千余兵丁驻守成都，在当年少城的基础上修筑了满城，今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。宽窄巷子以前被叫做“兴仁胡同”和“太平胡同”，直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时，驻防此地的八旗兵都是北方人，因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式，而在川西能保存有这么一片北方建筑群落，也算是一件了不起的事情。可以说，宽窄巷子是成都“千年少城”城市格局和百年原真建筑格局的最后遗存，也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

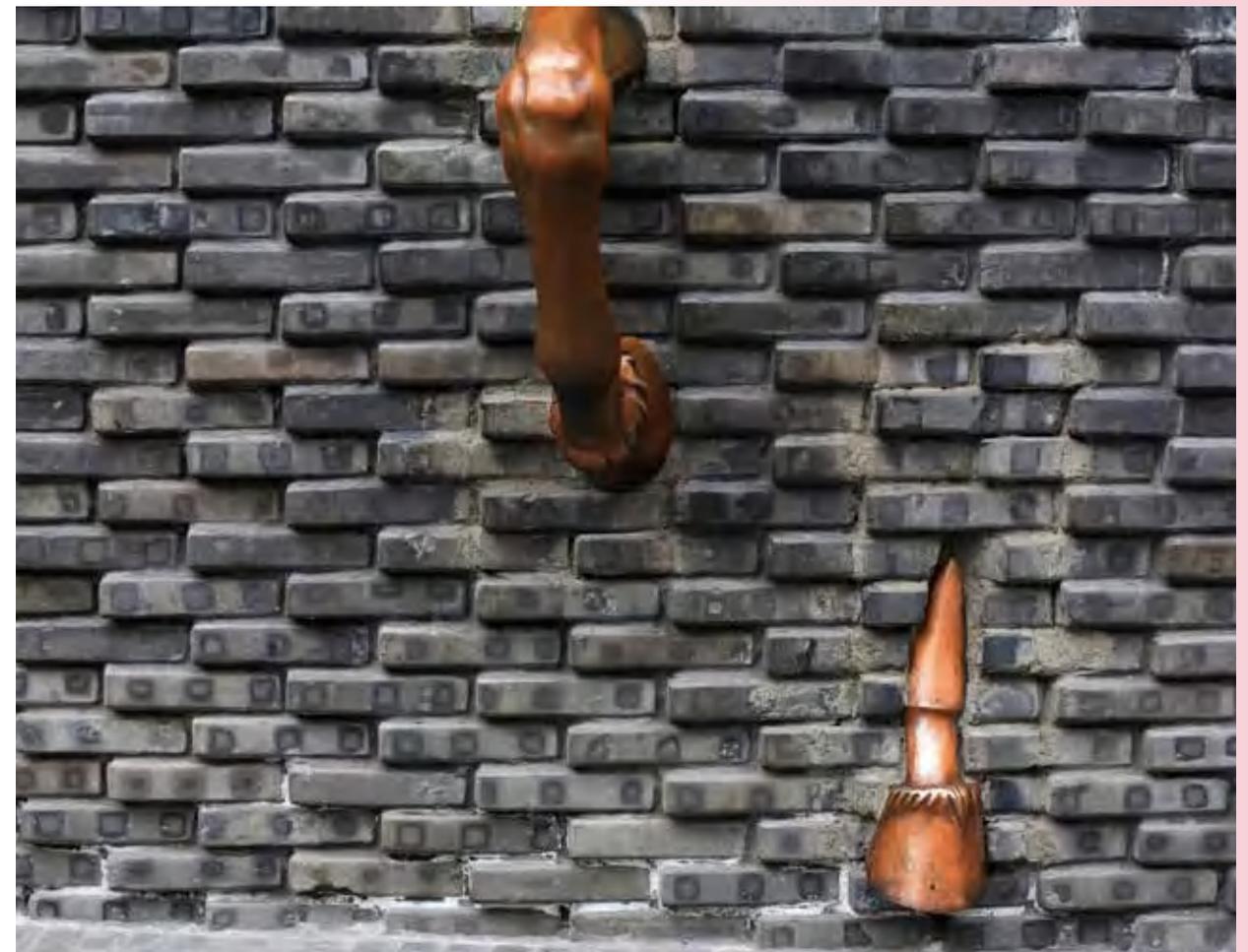
Aménagée sous le règne de Kangxi de la dynastie des Qing, Kuanzhai Xiangzi possède une histoire de plus de 300 ans. À cette époque, afin d'empêcher les Junggar de perturber le Tibet, la cour des Qing envoya l'armée des huit bannières manchoues en garnison à Chengdu et construisit Shaocheng comme camp militaire et lieu de résidence de leurs familles. Après la répression de la rébellion des Junggar, la cour des Qing choisit d'installer plus d'un millier de soldats en garnison à Chengdu, et construisit sur l'emplacement de Shaocheng Mancheng (ville manchoue), où se trouve aujourd'hui Kuanzhai Xiangzi. Kuanzhai Xiangzi s'appelait auparavant « Xingren Hutong » et « Taiping Hutong », et ce n'est que dans les premières années de la République de Chine qu'elle fut rebaptisée « Kuanzhai Xiangzi ». Pendant la dynastie Qing, les militaires des huit bannières manchoues stationnés ici étaient tous originaires du nord, les bâtiments étaient donc pour la plupart des maisons à la cour carrée reliées par des ruelles, dans un style caractéristique du nord. C'est une chose extraordinaire qu'un tel ensemble de bâtiments du Nord ait été préservé dans l'ouest du Sichuan. On peut dire que Kuanzhai Xiangzi sont les derniers vestiges du modèle urbain de Shaocheng « ville millénaire » et d'une architecture centenaire intacte à Chengdu, ainsi que « l'unique copie » de la culture des ruelles du nord et son style architectural dans la Chine du Sud.

宽窄巷子是由宽巷子、窄巷子和井巷子组成，青黛砖瓦的四合院落很是精致，有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市，吆喝声不断，引得游客们驻足观望，品茶休憩。

巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立，飞檐凌空。低者透透迤迤，蝉连毗邻，门户相对。可谓回廊转折，曲径通幽，花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄，那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门，厚实的木门槛，门厅两侧摆放着奇美的盆景，或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。

Kuanzhai Xiangzi sont composées de trois ruelles - ruelle large, ruelle étroite et ruelle de puits, flanquées de superbes maisons en brique à la cour carrées couvertes de tuiles noires, exquises et raffinées. Les ruelles sont bordées de nombreux bâtiments d'époque et de Shaocheng. Les boutiques qui longent les ruelles deviennent naturellement le marché animé où les cris incessants des commerçants attirent des visiteurs, qui s'arrêtent pour regarder, déguster un thé ou prendre une pause.

Des bâtiments qui parsèment le quartier forment des contrastes charmants. Les maisons hautes se dressent de toute leur hauteur dont les angles relevés aux extrémités des rives du toit semblent s'envoler dans les airs, tandis que les maisons basses se suivent en ligne serrée sans interruption, presque porte contre porte, formant pour ainsi dire des corridors longs et sentiers sinueux qui débouchent sur des endroits calmes et discrets, où l'éclat de fleur brille à l'ombre des saules. Le design de chaque cour est d'une grande subtilité et recèle un très riche patrimoine culturel. De doubles battants de la porte sont en bois, munis de boucles en laiton, au-dessus d'un seuil de bois massif ; de magnifiques et extraordinaires bonsais, des guqin (cithare à sept cordes), de petites tables





摄影：魏彬 Wei Bin

当和煦的阳光行云流水般地倾洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发着既古老又文明的气息，穿行在巷子之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老成都的闲适，新成都的时尚，都能在巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地再现。随处可见的茶馆、酒吧、西餐厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代人的时尚、浪漫和自由。

à thé ou des peintures et calligraphies se trouvent sur des deux côtés du hall d'entrée, et au milieu duquel un écran sculpté dans le bois laisse voir vaguement le beau paysage dans la cour et les meubles uniques dans leur genre.

En se faufilant dans ces ruelles baignées d'un doux soleil qui se répand avec allégresse d'un nuage ou d'un courant d'eau vive, on a l'impression de flâner dans le long fleuve de l'histoire, car toutes les ruelles dégagent une atmosphère à la fois ancienne et civilisée.

Chaque rue a son propre paysage comme chaque ruelle est un monde en soi. Dans ces ruelles se côtoient l'ambiance décontractée du vieux Chengdu et le côté branché d'une ville moderne. Bols de thé, riz aux fleurs de haricots, ces scènes de vie populaire ont encore la vie dure. En même temps les maisons de thé, les bars, les restaurants occidentaux sont partout



摄影：魏彬 Wei Bin

不论是老成都人还是外来的游客，只要身处这宽窄巷子里，总能不由自主地融入到这种安逸、闲适的氛围中——躺在街面的竹椅上，享受愉快的餐点，或者沏上一壶春茶，体会古人闲适高雅的生活情调。

成都号称天府之国，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。

et vous trouvez tout ce que vous voulez dans ce quartier, vitrine de la mode, du romantisme et de la liberté qu'affectionnent nos contemporains.

Qui que vous soyez, vieil habitant de Chengdu ou visiteur venu d'ailleurs, une fois au milieu de Kuanzha Xiangzi, vous plongerez malgré vous dans cette atmosphère tranquille et libre de tout souci - allongé sur les chaises en bambou donnant sur une ruelle, vous prendrez un repas agréable ou vous ferez servir un pot de thé printanier pour découvrir la vie tranquille et élégante d'antan.

Si Chengdu est un pays d'abondance, Kuanzhai Xiangzi en est l'âme. Pour comprendre Chengdu, vous devriez commencer par arpenter le quartier, car ici se rencontrent l'ancien et le présent, la tradition et la modernité, un lieu qui vous inspira, vous apaisera et vous gratifiera de tout ce dont vous avez besoin. ☞



摄影：魏彬 Wei Bin



双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根（一种特色蔬菜）及养殖生猪为主要产业。

Situé au sud-ouest de la bourgade de Qinglian relevant de la ville de Jiangyou dans le Sichuan, le village de Shuang Shi couvre une superficie de 8,71 kilomètres carrés sur un terrain au relief vallonné, dans un environnement magnifique et bien desservi. Plus de 3 000 personnes vivent dans ce beau village où l'on pratique la culture des racines de lotus, des « oreilles pliées » (un légume spécial) et l'élevage des porcs.

# 一个遥远 小山村的巨变

## LA MÉTAMORPHOSE SPECTACULAIRE D'UN VILLAGE DE MONTAGNE REÇULÉ

作者：赵林 Zhao Lin  
周波 Zhou Bo  
翻译：钱培鑫 Qian Peixin

### ○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暧暧远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

### ○ Un village de montagne autrefois pauvre et arriéré

« Des ormes et des saules ombragent les avant-toits arriérés, et des pêchers et des pruniers rivalisent devant le hall. Au loin, les maisons des villages voisins sont à peine visibles, et la fumée de la cuisine s'élève doucement au-dessus des toits. Des chiens aboient dans les ruelles profondes, et un coq chante sur la cime d'un mûrier. » Le village de Shuang Shi bénéficie, comme dans ce poème de Tao Yuanming, d'un paysage merveilleux et d'un cadre de vie paisible, presque paradisiaque, mais derrière la beauté paysagère, on sentait la pauvreté et l'arriération.

Dans le passé, les villageois de Shuang Shi suivaient le modèle traditionnel de production agricole, où l'utilisation de la lumière, de l'eau et des engrais reposait entièrement sur l'expérience et l'intuition, sans critères scientifiques. Ce concept et ce mode de production, soumis aux aléas climatiques, faisaient que les paysans se trouvaient, face aux catastrophes naturelles, particulièrement démunis. En cas d'apparition de parasites ou de maladies, les paysans n'avaient pas d'autre choix que de recourir aux pesticides, ce qui compromettait la sécurité et la qualité des produits agricoles et rendait plus incertains les revenus agricoles, d'où un niveau de vie généralement faible pour la population.

En plus, le manque d'importance accordée au développement de l'éducation en raison de l'éloignement géographique, du manque d'enseignants et du concept suranné de la population en la matière, constituait un autre obstacle majeur sur la voie du développement du village.

### ○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的

### ○ Utilisation de l'intelligence artificielle dans la production agricole

Au cours de la dernière décennie, grâce à la vitalité inouïe insufflée par la « 5G » et la technologie de l'intelligence artificielle, ce village pauvre et arriéré a connu des changements spectaculaires.

Avec la mise en place de « la 5G + Internet des objets », le village a non seulement réalisé un accompagnement et une supervision complets des processus de plantation et d'élevage, mais aussi la gestion numérique et le suivi dynamique de l'ensemble du processus depuis la plantation jusqu'à la vente des produits finis ainsi que le calcul précis de la valeur et du coût de production. Les équipements de mesure à distance, tels que les détecteurs de parasites, les stations météorologiques, permettent de recueillir en temps réel des informations concernant les paramètres environnementaux, les schémas de croissance, l'humidité du sol, les agents pathogènes, l'évolution des parasites... et d'assurer un suivi numérique, intelligent et automatisé de la production agricole dans son ensemble. Les informations sont également relayées vers les instituts de recherche, les équipes d'experts en pédologie et les prestataires de services agricoles afin qu'ils puissent utiliser les données de surveillance comme référence pour proposer aux agriculteurs des solutions ciblées et bien adaptées. Ces mesures ont considérablement amélioré l'efficacité de la production et contribué à maximiser les revenus des agriculteurs. Le revenu annuel par habitant dans le village est passé de 12 000 yuans en 2012 à 25 000 yuans en 2020.

Le développement d'internet des objets, du big

2.5万元。

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

#### ○ “5G+”走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健

data, des informations spatiales et des équipements intelligents a permis au village de Shuang Shi de se doter d'un système intégré multifonctionnel de services agricoles, couvrant la prévision, la supervision, la prévention et la réduction des catastrophes naturelles. Le système est capable de fournir de manière efficace et opportune, aux gestionnaires comme aux agriculteurs du village, des services concernant entre autres la collecte d'informations agricoles, la gestion des données, le control des opérations, l'analyse et la prise de décision, le suivi de la qualité, ce qui a rendu possible une transition rapide de ce petit village de montagne vers une production agricole intelligente basée sur les données.

#### ○ La « 5G+ » entre dans la vie des gens ordinaires

Les technologies de la « 5G+ » et de l'intelligence artificielle ont considérablement facilité la vie et les activités des villageois du village de Shuang Shi tout en changeant leur mode de production, et l'indice de bonheur de chacun est en constante amélioration.

Les plateformes d'informatisation rurale telles que « 5G + Smart Agriculture », « 5G + Belle campagne » et « 5G + Diffusion directe des produits » offrent aux villageois du village de Shuang Shi des prestations telles que la consultation en ligne sur la production et la commercialisation de produits agricoles, la consultation sur la santé, la promotion du tourisme rural, le commerce électronique sur le web en direct.

La nouvelle technologie est également présente

康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络，实现了安全管理智能化。村民们足不出户，就可以看到自家田地的画面，也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

#### ○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以

dans l'administration publique, la prévention des risques géologiques et la sécurité des biens publics dans le village. Un réseau de surveillance a été mis en place dans les zones clés du village, telles que les entreprises clés, les fermes, les rivières, les champs et les décharges, afin de pouvoir gérer intelligemment la sécurité. Sans quitter leur domicile, les villageois peuvent voir des images de leurs propres champs et recevoir dès que possible des informations comme les variations météorologiques locales. Lorsqu'une personne pénètre accidentellement dans la zone dangereuse où se trouve le transformateur, la clôture virtuelle numérique déclenche une alerte instantanée dans le cloud pour prévenir l'accident.

#### ○ L'intelligence artificielle au service de l'éducation rurale

L'éducation est d'une importance capitale, car « personne ne peut se soustraire à l'enseignement d'un maître ». Ces dernières années, l'arrivée de la « 5G » et de l'intelligence artificielle offre aux enfants du village l'accès à un enseignement en ligne de qualité et à des ressources en enseignants. L'écart entre l'enseignement urbain et rural se rétrécit progressivement, et les problèmes découlant de la pénurie d'enseignants et de l'affectation des ressources ont été résolus. Par exemple, les élèves peuvent maintenant utiliser une application sur smartphone pour réciter des poèmes ou améliorer leurs compétences en matière d'écoute, d'expression orale et de lecture en anglais. Ils peuvent

利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训练，并实时得到反馈和评价，在训练记忆力的同时，也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别，实现学生作业、考卷的线上批阅，从而降低了教师的阅卷负担；扫描及线上存储功能，能保存教育数据，提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据，它能够预测学生未来的学习表现，智能化推荐最适合学生的学习内容，从而高效、显著地改善学生的学习效果，拓展学习空间，真正体现以学生为中心的教学理念。

从2012年开始，双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来，这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45

recevoir des commentaires et des évaluations en temps réel et améliorer ainsi leurs niveaux de mandarin et d'anglais tout en exerçant leur mémoire.

La technologie de l'intelligence artificielle fournit un soutien technique puissant aux enseignants. En effet, ces derniers peuvent procéder, grâce à l'OCR et à d'autres technologies, à la reconnaissance automatique du contenu des devoirs et des copies d'examen rendus par des élèves, ce qui leur permet de les corriger en ligne et de réduire ainsi leur charge de travail. Les fonctions de numérisation et de stockage en ligne, par leur capacité de sauvegarde des données pédagogiques, améliorent l'efficacité du travail des enseignants.

La technologie de l'intelligence artificielle peut également aider les enseignants à adapter leur enseignement en fonction des besoins des élèves. Elle est capable de prédire les performances d'apprentissage futures des élèves à partir des données scolaires du village dans le passé, et recommande intelligemment le contenu d'apprentissage le plus approprié pour les élèves. On améliore ainsi d'une manière à la fois efficace et significative l'apprentissage des élèves, élargit les possibilités d'apprentissage et met réellement en œuvre le concept d'enseignement centré sur l'élève.

Depuis 2012, date à laquelle fut créé à la ferme Sanyi du village le « Programme d'échange de volontaires internationaux », celle-ci accueille plus de 400 volontaires internationaux venant de 45 pays d'Europe, d'Amérique, d'Australie et d'Asie. Immergés

un pays, ils ont découvert et vécu en profondeur la culture rurale chinoise. Parmi les volontaires se trouvaient des experts et des étudiants universitaires qui travaillaient dans les secteurs de la production agricole, de l'agroalimentaire, de l'écologie ou de la protection de l'environnement. Ils ont donné de précieux conseils sur l'élevage de porcs, le traitement des eaux usées, la recherche de cultures et le développement du tourisme rural au niveau du village de Shuang Shi. L'arrivée des amis internationaux a multiplié les occasions d'échanges culturels pour le village de Shuang Shi.

今天的双石村，随着“5G”和人工智能技术的广泛应用，变得更加安全、整洁、高效、现代，农业生产更加智能化，教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场，还辟建了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺，国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客！在这个美丽的小山村，你会遇到好客的村民，能品尝到天然可口的食物，还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

dans la vie et la production locales, ils ont découvert et vécu en profondeur la culture rurale chinoise. Parmi les volontaires se trouvaient des experts et des étudiants universitaires qui travaillaient dans les secteurs de la production agricole, de l'agroalimentaire, de l'écologie ou de la protection de l'environnement. Ils ont donné de précieux conseils sur l'élevage de porcs, le traitement des eaux usées, la recherche de cultures et le développement du tourisme rural au niveau du village de Shuang Shi. L'arrivée des amis internationaux a multiplié les occasions d'échanges culturels pour le village de Shuang Shi.

Aujourd'hui, grâce à l'utilisation généralisée de la « 5G » et de la technologie de l'intelligence artificielle, le village est devenu plus sécurisé, plus propre, plus efficace et plus moderne, la production agricole y est plus intelligente et des améliorations considérables ont été enregistrées dans les domaines de l'éducation, des soins de santé, du sport et du divertissement. Le village a ouvert le premier terrain de rugby de la province du Sichuan et un parc de camping de niveau international. Le tourisme rural connaît un essor considérable grâce à la forte fréquentation des touristes étrangers, mais aussi des touristes nationaux.

Bienvenue au village de Shuang Shi ! Vous pouvez rencontrer dans ce magnifique village, des villageois hospitaliers, déguster une délicieuse nourriture naturelle, et vous serez témoin des formidables changements que la haute technologie a apportés dans ce petit village de montagne. 和

# Connaissance de la Chine – la vie et l'étude des étudiants internationaux en Chine

翻译：钱培鑫 Qian Peixin

## 感悟中国—— 来华留学生学习生活散记

## 李查

| Gordon Martins Richard  
Michel Thomas

成都理工大学法国留学生

GORDON MARTINS RICHARD  
MICHEL THOMAS, étudiant  
international de France à  
l'Université de technologies de  
Chengdu

### 在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，越来越多的地铁线路被修建，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在三十分分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购，让全世界的商品变得触手可及。在步行不到五分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。

### La commodité de la vie quotidienne en Chine moderne

Je vis en Chine depuis quatre ans et demi, et je ressens constamment les grands changements autour de moi ainsi que l'abondance et la commodité de la vie ici.

Lorsque je suis arrivé à l'université, celle-ci m'a fourni un dortoir, ce qui a permis de résoudre facilement le problème du logement. C'était vraiment commode et bon marché ! À Chengdu, de plus en plus de lignes de métro sont construites et le réseau de bus est également assez développé. Des applications comme Baidu Maps et Gaode Maps nous permettent de trouver rapidement notre chemin et notre destination, même dans des villes inconnues.

Les rues sont pleines de petites boutiques et il est fort probable que vous trouverez ce dont vous avez besoin dans un magasin à quelques minutes de marche de chez vous, souvent à des prix assez bas. Lorsque vous n'avez pas envie de sortir pour acheter des médicaments ou d'autres produits, vous pouvez recourir au service de livraison à domicile, qui nous permettent de déguster des aliments délicieux de toute la ville en une trentaine de minutes. Ici le shopping en ligne met à portée de notre main les produits du monde entier. Vous pouvez récupérer votre colis préféré en bas d'un bâtiment à moins de cinq minutes de marche de chez vous.



## 杜梅 | Do Thi Mai

西南科技大学越南留学生

DO THI MAI, étudiante internationale du Vietnam à l'Université des sciences et technologies du Sud-Ouest

### 中国的美食真的太多了!

在中国，每个地方都有自己的特色美食。我所在的地区是四川，所以不用说，你们也知道我吃得最多是川菜。我对川菜了解得也最多，其他菜系我吃过很少，所以也不是很了解。来中国之前，我是不吃辣也不吃麻的食物。到四川第二天，我第一次品尝四川火锅，我吃得特别辛苦，一边吃一边哭，实在太辣了！我当时很不理解，中国人是怎么能吃这么辣的东西。但是，现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣！现在多么香！

川菜的特点是味厚，味重，味丰。我现在做饭也会放很多调料，以前做饭我是完全不放辣椒，现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食，如果你们有机会来中国，可以品尝一下：四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……

## Il y a vraiment trop de bonne chose à manger en Chine !

En Chine, chaque région a ses propres spécialités. Comme je suis dans le Sichuan, inutile de vous dire que c'est la cuisine sichuanaise que je mange le plus. C'est aussi cette dernière que je connais le mieux, n'ayant pas peu goûté d'autres cuisines, je n'en sais pas grand-chose. Avant de venir en Chine, je ne mangeais pas épicé. Le lendemain de mon arrivée au Sichuan, j'ai goûté pour la première fois la fondue du Sichuan et j'ai en vraiment souffert : je mangeais avec des larmes aux yeux, c'est vraiment trop piquant pour moi ! À l'époque, je ne comprenais pas comment les Chinois pouvaient manger des choses aussi épicées. Mais maintenant, je suis dingue de la fondue du Sichuan. C'était trop épicé pour moi ! Et maintenant quel délice !

La cuisine du Sichuan se caractérise par des saveurs relevées, riches et abondantes. Je mets maintenant aussi beaucoup d'assaisonnements quand je cuisine, moi qui avais l'habitude de cuisiner sans piment du tout, mais maintenant je ne peux plus m'en défaire. Je vous recommande quelques spécialités du Sichuan si vous avez l'opportunité de venir en Chine : la fondue du Sichuan, le mapo tofu (fromage de soja sauce piquante), les nouilles aigres-douces de Chongqing ...



## 阿丽娜

| Alina Slavhorodska

西南民族大学乌克兰留学生

ALINA SLAVHORODSKA, étudiante internationale d'Ukraine à l'Université du Sud-Ouest des Ethnies

### 我喜欢中国人

我来自乌克兰，已经在成都学了四年汉语了。最初，我不了解中国，现在我却爱上了她。

中国人非常好客，也很友好。他们害怕没面子，所以控制自己的情绪。有时候我不懂，因为他们不公开表达情感。比如说，中国人笑，不一定是因为开心或者有礼貌；当不满意时，他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士，他们非常负责和勤奋。但是，有一些成功的中国男人，也有一些不好的地方，他们的生活很忙，很少时间在家，外面有很多事。在中国，人脉很重要，所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表，尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻，猜不出她们的年纪，所以我很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤，外国人喜欢日光浴，审美不一样。

在中国，老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将，很有活力。

中国有很多摩天大楼，什么都是自动化的，有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活，虽然不能一辈子住在这里，但是中国成了我生活中不能缺少的一部分。

## J'aime les Chinois



Je suis originaire d'Ukraine et j'étudie le chinois à Chengdu depuis quatre ans. Au début, je ne connaissais pas la Chine, mais maintenant je suis amoureuse d'elle.

Les Chinois sont très hospitaliers et sympathiques. Ils ont peur de perdre la face, alors ils contrôlent leurs émotions. Parfois, je ne les comprends pas parce qu'ils ne manifestent pas ouvertement leurs sentiments. Par exemple, lorsque les Chinois sourient, ce n'est pas toujours parce qu'ils sont heureux ou polis ; ils peuvent aussi sourire lorsqu'ils sont mécontents.

Je pense que les hommes chinois sont de vrais messieurs, ils font preuve d'un sens des responsabilités et travaillent dur. Mais certains hommes chinois qui ont réussi ont parfois des défauts : ils mènent une vie trépidante et consacrent peu de temps à leur famille, car ils ont beaucoup de choses à faire à l'extérieur. Le réseautage social étant d'une importance capitale, on passe souvent du temps à voir du monde.

Les femmes chinoises font attention à leur physique, surtout les filles du Sichuan. Les femmes chinoises paraissent plus jeunes que leur âge, on n'arrive pas à dire leur âge, et je les envie vraiment. Les Chinoises aiment avoir une peau blanche tandis que les femmes étrangères préfèrent prendre un bain de soleil, on n'a pas le même canon de la beauté.

En Chine, les personnes âgées vivent très heureuses. Ils se réunissent pour danser ou jouer au mah-jong. Ils sont vifs et débordants d'énergie.

Il y a énormément de gratte-ciel en Chine, tout est automatisé et on a parfois l'impression d'être dans une machine à remonter le temps vers le futur. J'adore vivre en Chine, même si je ne peux pas y passer toute ma vie, la Chine fait désormais partie de ma vie et je ne peux pas m'en passer.

## 伊莎 | Isha

西南民族大学英国留学生

ISHA, étudiante internationale d'Angleterre à l'Université du Sud-Ouest des Ethnies

### 在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异是很有趣的。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或吃晚餐后呆在家里，因为天黑后走到外面的路上是被认为不安全的，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌四周，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；在英格兰，人们是在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜而单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

## L'importance de « manger ensemble » en Chine

Cela fait 9 ans que je vis en Chine. Il existe de nombreuses différences culturelles entre mon pays d'origine et la Chine, et il est intéressant de les connaître.

Dans mon pays, les gens restent généralement chez eux le soir après le travail ou le dîner, car il est considéré comme dangereux de se promener dehors après la tombée de la nuit et les magasins sont assez nombreux à fermer tôt. Par conséquent, les gens préfèrent rester avec leur famille et passer la soirée en toute sécurité à la maison ; par contre, en Chine, la situation



est complètement différente. De nombreuses personnes choisissent de se promener le soir en famille ou avec des amis du quartier, et on voit souvent des personnes d'âge moyen danser dans les rues. Les soirées en Chine sont très animées et il n'est pas rare que les restaurants et les cuisines de

jusqu'aux premières heures du matin, permettant aux gens de continuer à déguster de bons plats et à discuter de la vie.

« Manger ensemble » est très important dans la culture chinoise. Assis autour d'une table ronde, on partage différents plats délicieux et chacun est libre de choisir ce qu'il préfère. Le plus important est que le fait de manger ensemble, où l'on parle de tout et de rien, permet de développer les amitiés et de se faire de nouveaux amis. Il semble que beaucoup de choses peuvent être réglées autour d'un bon repas. En Angleterre, les gens mangent à des tables carrées ou rectangulaires, et chacun a son plat qui convienne à ses propres goûts.

Les amis chinois que je me suis faits ici me traitent comme un membre de leur famille. Cela me donne chaud au cœur et me touche beaucoup.

## 叶云薇

| Yeap Yun Wei

成都大学中国-东盟艺术学院  
马来西亚留学生

Yeap Yun Wei, étudiante internationale de Malaisie à l'Institut des arts Chine-ASEAN, Université de Chengdu

### 蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，我呆呆地站在电视机前听完了整首歌曲。之后，我上网搜索蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现眼前，那是机械所无法复制的美啊！惊叹之余我暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂等等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受最美的成都风景时，会激发你艺术灵感和无限遐思……

## La broderie Shu a changé ma vie

Née dans une famille chinoise en Malaisie, on m'a appris dès mon plus jeune âge à ne pas oublier mes racines. Quand j'ai grandi, je suis devenue créatrice de costumes chinois et j'ai mon propre petit studio en Malaisie.

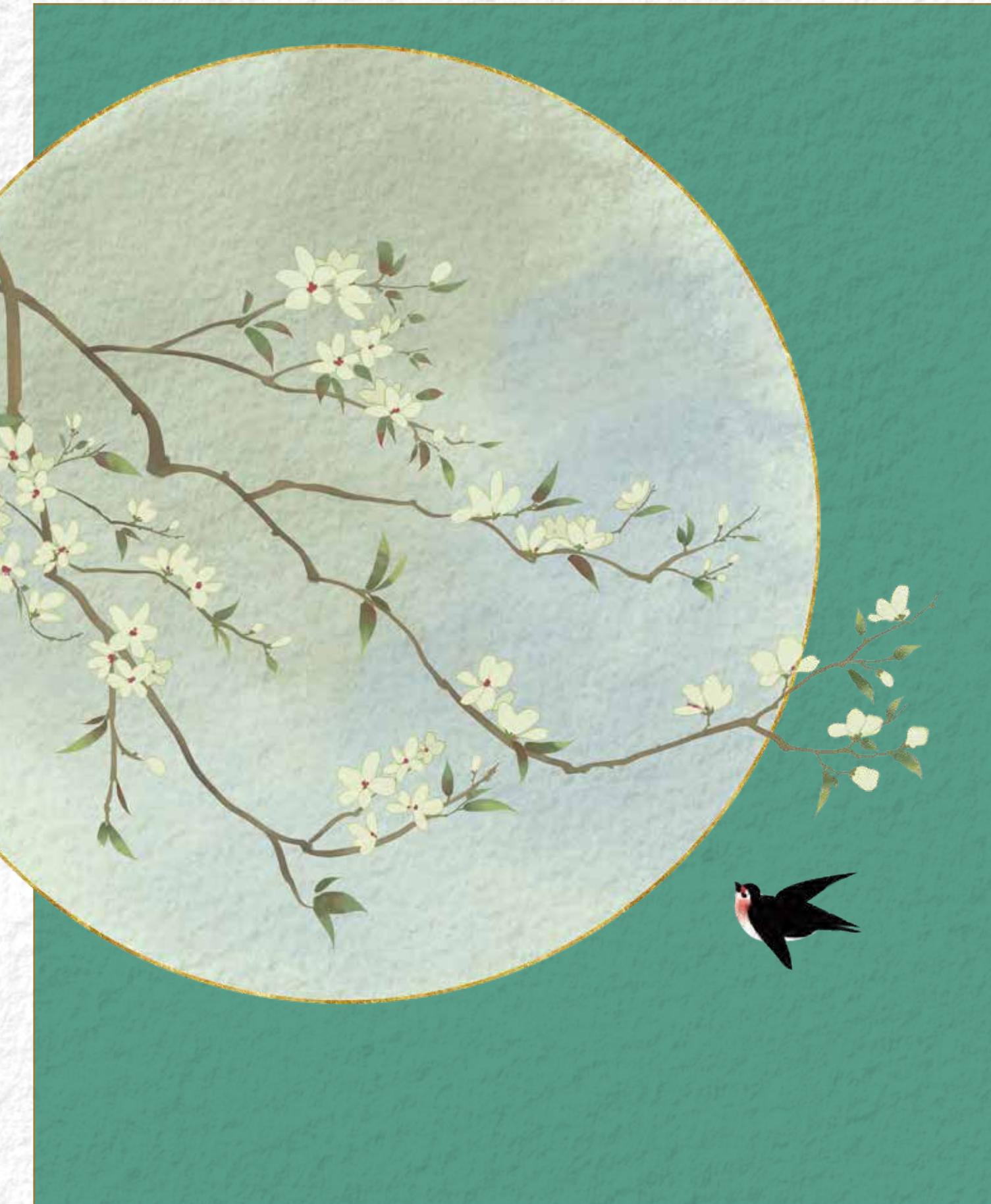
Je me souviens qu'en 2015, la chanson « Broderie Shu » interprétée par la chanteuse Li Yuchun lors du gala de la fête du Printemps a immédiatement attiré mon attention et je me suis plantée devant la télévision, émerveillée, en écoutant toute la chanson. Par la suite, j'ai cherché sur Internet des informations



et des images concernant la broderie Shu. Et sous mes yeux apparaissaient des pièces de broderie Shu, d'une dextérité extraordinaire qui n'a d'égale que sa finesse exquise, une beauté impossible à reproduire par des machines ! Mon admiration était telle que j'ai décidé d'apprendre la broderie Shu dès que l'occasion se présentera.

En 2018, j'ai été admise par l'Institut des arts Chine-ASEAN de l'Université de Chengdu et j'ai réussi à obtenir une bourse, si bien que mon rêve d'étudier en Chine s'est finalement réalisé pour moi, qui suis issue d'une famille modeste. Après mon arrivée à Chengdu, j'ai commencé à étudier de manière approfondie les costumes, les couleurs, la confection et les motifs chinois, et la broderie m'a particulièrement intéressée. Afin d'élargir nos horizons culturels et artistiques, l'école a multiplié les expériences culturelles pour nous les étudiants internationaux. Nous avons par exemple assisté aux spectacles d'opéra chinois, fait de la poterie et du papier découpé, suivi des conférences sur la culture du Sichuan, visité la Chaumière du poète Du Fu, etc.

Grâce à son train de vie confortable et à son riche patrimoine culturel, Chengdu offre un environnement idéal pour apprendre le stylisme. Des maisons de thé, des salons de mah-jong et des échiquiers de fortune dressés sur le bord de la rue, sous un soleil d'hiver précieux, suscitent votre inspiration d'artiste et vos rêveries sans fin pendant que vous profitez des plus beaux paysages de Chengdu ...



作者：马峥嵘 Ma Zhengrong  
 翻译：陈伟 Chen Wei

把中华古诗之美  
 带到班吉

Faire rayonner la  
 beauté de la poésie  
 ancienne chinoise à  
 Bangui



Le 1<sup>er</sup> juin dernier, l'Institut Confucius de l'Université de Bangui en République centrafricaine a vu arriver ses premiers étudiants, à qui j'étais chargé de dispenser des cours de phonétique. En plus des exercices réguliers de prononciation, j'ai décidé d'enseigner à mes élèves des poèmes anciens chinois. Ceci parce que, d'abord, ces poèmes sont bien rimés et rythmés et donc faciles à prononcer et ensuite, j'espère que mes élèves apprécieront la beauté formelle et conceptuelle de la poésie ancienne chinoise.

Puisque c'est la première fois que j'enseignais la poésie ancienne, afin de faciliter l'explication en français, j'ai choisi un poème intitulé *Le chant de l'oie* destiné aux écoliers de première année en Chine. Un de mes collègues enseignants, Xiao Lü, a donné des explications en français à chaque mot du poème, avant d'en dégager le sens général en reliant tous les vers les uns aux autres.

Bien que j'aie fait plusieurs répétitions préparatoires avant le cours, mon explication a été très maladroite en classe et les élèves n'avaient pas l'air d'avoir compris grand-chose. Sueur au front, j'ai été obligé de faire appel au doyen partie centrafricaine. Ce dernier, cependant, s'est trompé dans son explication en confondant l'oie avec l'oie sauvage africaine. Ce qui plongeait les élèves dans une confusion plus grande, car l'oie sauvage africaine se reconnaît à son plumage vert foncé ou noir et blanc, tandis que dans le poème en question, ce sont des volailles à « plumes blanches » qui flottent sur la rivière verte.

C'est seulement après une longue explication que les élèves ont finalement compris à quel oiseau se référait l'oie, et également ce que signifiaient les mots « blanc », « vert » et « rouge » dans le poème. Ils étaient très heureux, disant que les vers étaient magnifiques et qu'ils constituaient une image colorée et vivante.

À mesure que l'apprentissage progressait et que mon niveau de français s'améliorait, les élèves avaient une compréhension de plus en plus approfondie sur la poésie ancienne chinoise et faisaient preuve d'un intérêt sans cesse croissant à l'apprentissage, ce qui rendait mon interaction avec eux plus fréquente en classe. Chaque fois que je finissais d'expliquer un vers, il y a toujours des élèves qui souhaitaient partager leur propre compréhension. Quand, en les désignant de mon doigt, je leur disais « Expliquez », mon français pas du tout impeccable arrivait toujours à provoquer quelques rires étouffés dans la salle.

Quand on enseigne la poésie ancienne chinoise à Bangui, il faut notamment faire attention aux différences des conditions naturelles entre la Chine et l'Afrique centrale. Les

élèves, pour leur part, ont une compréhension plus approfondie de la poésie ancienne chinoise et faisaient preuve d'un intérêt sans cesse croissant à l'apprentissage, ce qui rendait mon interaction avec eux plus fréquente en classe. Chaque fois que je finissais d'expliquer un vers, il y a toujours des élèves qui souhaitaient partager leur propre compréhension. Quand, en les désignant de mon doigt, je leur disais « Expliquez », mon français pas du tout impeccable arrivait toujours à provoquer quelques rires étouffés dans la salle.

En plus des exercices réguliers de prononciation, j'ai décidé d'enseigner à mes élèves des poèmes anciens chinois. Ceci parce que, d'abord, ces poèmes sont bien rimés et rythmés et donc faciles à prononcer et ensuite, j'espère que mes élèves apprécieront la beauté formelle et conceptuelle de la poésie ancienne chinoise. Puisque c'est la première fois que j'enseignais la poésie ancienne, afin de faciliter l'explication en français, j'ai choisi un poème intitulé *Le chant de l'oie* destiné aux écoliers de première année en Chine. Un de mes collègues enseignants, Xiao Lü, a donné des explications en français à chaque mot du poème, avant d'en dégager le sens général en reliant tous les vers les uns aux autres. Bien que j'aie fait plusieurs répétitions préparatoires avant le cours, mon explication a été très maladroite en classe et les élèves n'avaient pas l'air d'avoir compris grand-chose. Sueur au front, j'ai été obligé de faire appel au doyen partie centrafricaine. Ce dernier, cependant, s'est trompé dans son explication en confondant l'oie avec l'oie sauvage africaine. Ce qui plongeait les élèves dans une confusion plus grande, car l'oie sauvage africaine se reconnaît à son plumage vert foncé ou noir et blanc, tandis que dans le poème en question, ce sont des volailles à « plumes blanches » qui flottent sur la rivière verte. C'est seulement après une longue explication que les élèves ont finalement compris à quel oiseau se référait l'oie, et également ce que signifiaient les mots « blanc », « vert » et « rouge » dans le poème. Ils étaient très heureux, disant que les vers étaient magnifiques et qu'ils constituaient une image colorée et vivante. À mesure que l'apprentissage progressait et que mon niveau de français s'améliorait, les élèves avaient une compréhension de plus en plus approfondie sur la poésie ancienne chinoise et faisaient preuve d'un intérêt sans cesse croissant à l'apprentissage, ce qui rendait mon interaction avec eux plus fréquente en classe. Chaque fois que je finissais d'expliquer un vers, il y a toujours des élèves qui souhaitaient partager leur propre compréhension. Quand, en les désignant de mon doigt, je leur disais « Expliquez », mon français pas du tout impeccable arrivait toujours à provoquer quelques rires étouffés dans la salle. Quand on enseigne la poésie ancienne chinoise à Bangui, il faut notamment faire attention aux différences des conditions naturelles entre la Chine et l'Afrique centrale. Les

élèves, pour leur part, ont une compréhension plus approfondie de la poésie ancienne chinoise et faisaient preuve d'un intérêt sans cesse croissant à l'apprentissage, ce qui rendait mon interaction avec eux plus fréquente en classe. Chaque fois que je finissais d'expliquer un vers, il y a toujours des élèves qui souhaitaient partager leur propre compréhension. Quand, en les désignant de mon doigt, je leur disais « Expliquez », mon français pas du tout impeccable arrivait toujours à provoquer quelques rires étouffés dans la salle.

élèves, pour leur part, ont une compréhension plus approfondie de la poésie ancienne chinoise et faisaient preuve d'un intérêt sans cesse croissant à l'apprentissage, ce qui rendait mon interaction avec eux plus fréquente en classe. Chaque fois que je finissais d'expliquer un vers, il y a toujours des élèves qui souhaitaient partager leur propre compréhension. Quand, en les désignant de mon doigt, je leur disais « Expliquez », mon français pas du tout impeccable arrivait toujours à provoquer quelques rires étouffés dans la salle.

élèves, pour leur part, ont une compréhension plus approfondie de la poésie ancienne chinoise et faisaient preuve d'un intérêt sans cesse croissant à l'apprentissage, ce qui rendait mon interaction avec eux plus fréquente en classe. Chaque fois que je finissais d'expliquer un vers, il y a toujours des élèves qui souhaitaient partager leur propre compréhension. Quand, en les désignant de mon doigt, je leur disais « Expliquez », mon français pas du tout impeccable arrivait toujours à provoquer quelques rires étouffés dans la salle.

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长。  
L'auteur du présent texte est le doyen chinois de l'Institut Confucius de l'Université de Bangui, République centrafricaine

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗，更主要的是让他们爱上古诗，爱上中国文化。

poèmes choisis doivent présenter des contextes aussi proches que possible des contextes locaux, sinon vous risquerez de buter sur des problèmes dans l'enseignement. Pour cette raison, j'ai un peu hésité avant de choisir le poème *Aube du printemps*, car située près de l'équateur, l'Afrique centrale ne connaît que deux saisons

dans une année - saison sèche et saison humide - au lieu de quatre, c'est pourquoi les élèves n'ont aucune idée sur ce qu'est le printemps. Heureusement, la notion de « quatre saisons » existe en français, et j'ai pu utiliser une phrase que j'avais apprise dans mon manuel de français « Au commencement de l'année, tout est très beau », et un dicton chinois « Le succès d'un plan annuel dépend de ce qui se fait au printemps », pour expliquer ce qu'est le printemps. Petit à petit, les élèves ont saisi cette notion et avec cela, l'importance de cette saison aux yeux des Chinois. C'est ainsi qu'ils ont fini par comprendre pourquoi le mot « printemps » se voit si souvent dans les poèmes anciens chinois.

L'objectif de l'enseignement de la poésie ancienne n'est pas simplement de permettre aux élèves de lire et de comprendre quelques vers, ce qui importe davantage, c'est de les faire aimer la poésie et la culture chinoises. Une fois, pendant que j'arpentais la salle de classe au milieu des élèves pour vérifier si les caractères qu'ils avaient écrits « ne manquaient pas d'un bras et ou d'une jambe », j'ai entendu un garçon sans cesse murmurer. En effet, il récitait le poème *Aube du printemps* récemment appris. Alors je lui ai demandé s'il aimait ce poème, et il m'a répondu : « Beaucoup ! Il est tellement beau ! » Ce « tellement beau » m'a énormément touché, et m'a donné un extraordinaire sentiment de réussite.

À cette promotion d'élèves de l'Institut Confucius, j'ai enseigné au total huit poèmes anciens chinois. Bien que le nombre des poèmes appris ne s'avère pas très important et que le temps consacré à l'apprentissage ne soit pas assez long, l'effet a été bien satisfaisant. Grâce à la poésie ancienne, les élèves sont tombés amoureux de la langue chinoise, et aussi de la culture chinoise. 孔

去年6月1日，中非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生，我负责上语音课。除了常规的拼读练习，我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口，充满韵律感；二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗，考虑到能容易使用法语解释等因素，我在小学一年级的古诗里，精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释，又把每个句子连接起来，进行全文释义。

虽然课前练习了许多次，我在课堂上还是讲得结结巴巴，学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗，只好求助外方院长了。可是，他误将“鹅”解释成“非洲雁”，学生们更加迷惑了，因为非洲雁羽毛是墨绿色或黑白色，这与诗中“白毛”的含义无法对应起来了。

经过一番解释，最终学生还是明白了“鹅”是一种什么样的家禽，也理解了诗中“白”“绿”“红”的含义。学生们很开心，称赞这首写得美，是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。

随着古诗学习的深入和我的法语水平的



# JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE CHINOISE : MANIÈRE CRÉATIVE À L'INSTITUT CONFUCIUS DANS LE MONDE ENTIER

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF  
翻译：陈伟 Chen Wei

联合国在每年  
中国农历节气“谷雨”设立

“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。

2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。

全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

Pour rendre hommage à Cang Jie, figure légendaire dans la Chine antique qui aurait inventé les caractères chinois, l'ONU a choisi le « Guyu » (littéralement « Pluie à grain », la 6<sup>e</sup> des 24 périodes solaires du calendrier lunaire chinois, comme date de sa « Journée de la langue chinoise ». Le 20 avril 2022 marque la 13<sup>e</sup> Journée de la langue chinoise des Nations Unies et également la 3<sup>e</sup> Journée internationale de la langue chinoise. À cette occasion, des activités de célébration ont été organisées dans plus de 80 Instituts/Classes Confucius à travers le monde, attirant la participation de nombreux enseignants et apprenants locaux, et faisant l'objet des reportages d'une multitude de médias de grande écoute.



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽孢茶”线上品茶活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

En Allemagne, l'Institut Confucius à l'Université de Leipzig, en collaboration avec l'Institut Confucius à l'Université des sciences appliquées d'Erfurt et l'Institut Confucius de Métropole Ruhr à l'Université de Duisburg-Essen, a organisé une dégustation en ligne du thé d'endospore. Monsieur Wieland Schulz, médecin, sinologue et grand connaisseur de thé, a expliqué en détail le processus de préparation du thé chinois et la manière de le servir.

# 国际中文日： 全球孔院创意学中文



保加利亚书法家伟熙(Silvi Velev)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

Le calligraphe bulgare Silvi Velev a donné une conférence sur l'origine, l'évolution et les caractéristiques principales de la calligraphie chinoise, fait une démonstration du maniement du pinceau, et expliqué l'esthétique structurelle des caractères chinois. En plus, il a appris aux élèves à les écrire en personne et avec patience.

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院，发布了“国际中文日”海报并录制视频，庆祝“国际中文日”。

En Argentine, l'Institut Confucius à l'Université de Buenos Aires a publié une affiche de la « Journée internationale de la langue chinoise » et enregistré une vidéo pour célébrer cette date.



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院，举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

Au Kazakhstan, dans le cadre de la « Journée internationale de la langue chinoise 2022 », l'Institut Confucius à l'Université Zhubanov a organisé des activités d'expérience culturelle ayant pour thème caractères chinois et calligraphie chinoise. Grâce à des interactions telles qu'explication des caractères, expérience de l'écriture et appréciation de la calligraphie chinoise, les élèves ont pu ressentir le charme des caractères chinois et mieux connaître la culture chinoise.





保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂，举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服、编织中国结、品尝中国传统美食。

En Bulgarie, la Classe Confucius à l'Université de Roussé, relevant de l'Institut Confucius de Sofia, a organisé une activité d'expérience de la culture chinoise intitulée « Vêtements multicolores et langue magnifique avec vous », au cours de laquelle ont été présentées l'origine de la « Journée de la langue chinoise des Nations Unies » et les costumes traditionnels chinois. Les élèves, en vêtement des Han, ont tissé des nœuds chinois et dégusté la cuisine traditionnelle chinoise.

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，当地民众近距离感受到了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。



Aux États-Unis, l'Institut Confucius de médecine traditionnelle chinoise en Arizona a présenté la culture chinoise sous différentes formes entre autres exposition de calligraphie, consultation gratuite en médecine traditionnelle chinoise, spectacle musical avec des instruments traditionnels, etc. Ce qui a permis aux habitants locaux non seulement d'apprécier les subtilités de la culture traditionnelle et le charme des instruments de musique traditionnels de la Chine, mais aussi de faire l'expérience des traitements médicaux traditionnels chinois tels que l'auriculothérapie, le massage, les ventouses et le tribo-effleurage.

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



En France, l'Institut Confucius des pays de la Loire a organisé une série d'activités telles que fabrication de nœuds chinois, apprentissage de la calligraphie et de la peinture chinoises, démonstration de l'art de pliage du papier, création en fleurs séchées chinoises, appréciation de la cérémonie du thé, cours d'expérience du mah-jong et des échecs chinois, etc., attirant un grand nombre d'habitants d'Angers, de Rezé et d'autres endroits des pays de la Loire.



毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院，举办“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。

教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。



En Mauritanie, l'Institut Confucius à l'Université de Nouakchott a organisé une activité culturelle nommée « La belle Chine et sa grande variété de papiers découpés ». Madame He Siqin, enseignante chinoise, a présenté l'évolution historique et l'aspect actuel de l'art de papier découpé, après quoi les auditeurs ont calqué les motifs et découpé les papiers avec le plus grand plaisir et intérêt.



阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院，举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。

En Azerbaïdjan, l'Institut Confucius à l'Université d'État de Bakou a également organisé des activités d'expérience de langue et culture chinoises : après une démonstration de la cérémonie du thé, enseignants et apprenants ont exploré ensemble l'origine et la signification de la « Journée de la langue chinoise des Nations Unies » et de la « Journée internationale de la langue chinoise », et participé à des jeux portant sur le chinois tels qu'« Identification du caractère », « Virelangue », « Perroquet », etc.



马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师，来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

En Malaisie, les doyens et les enseignants chinois et locaux de l'Institut Confucius à l'Université de Technologie de Sarawak ont visité le chantier de la centrale hydroélectrique de Baleh, dont les travaux de construction sont assumés par China Energy Construction Group et, avec plus de 30 employés locaux, ils ont mené des activités culturelles chinoises telles que concours de calligraphie, de découpage de papier, de récitation de poésie ancienne, etc.



南非德班理工大学孔子学院联合德班理工大学和德班威金斯高中，共同开展了武术体验进校园活动。学生们在学习中文的同时，了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

En Afrique du Sud, l'Institut Confucius à l'Université de Technologie de Durban a lancé, conjointement avec celle-ci et le Lycée Wiggins, l'activité « Le Kung-fu sur les campus ». Tout en apprenant le chinois, les élèves ont eu l'occasion de s'acquérir une meilleure connaissance sur les arts martiaux chinois et de connaître le « Jeu des cinq animaux », une sorte de « qigong » fortifiant le corps.

南非西开普大学中医孔子学院，在南非历史最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣地穿上中国少数民族服饰。

De son côté, l'Institut Confucius de médecine traditionnelle chinoise à l'Université du Cap-Occidental a organisé une dégustation de thé chinois à Groot Constantia, le domaine viticole le plus ancien d'Afrique du Sud. Les habitants locaux ont goûté différents types de thé chinois – thé vert, oolong, thé noir, pu-erh – et essayé avec beaucoup d'intérêt des costumes folkloriques des minorités ethniques chinoises.



英国赫尔大学孔子学院邀请参与者识认象形字、匹配象形字和现代汉字图片，了解汉字发展历史。一些对汉字感兴趣的参与者在孔院教师的指导下，体验汉字书写。

Au Royaume-Uni, l'Institut Confucius à l'Université de Hull a invité le public à identifier les pictogrammes chinois anciens et à trouver les caractères chinois modernes qui leur correspondent, de façon à lui faire connaître l'histoire de l'évolution de l'écriture chinoise. Sous la direction des enseignants de l'Institut Confucius, les amateurs de caractères chinois ont fait l'expérience de l'écriture chinoise.



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

## 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

## 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Appel à contribution

*L'Institut Confucius* est une revue créée par la Fondation d'Education Internationale de la Chine et co-organisée par l'Université des Etudes Internationales de Shanghai. Possédant à la fois un numéro de série standard international et un numéro de série standard de la Chine, cette revue bimestrielle est diffusée en Chine comme à l'étranger, et paraît en onze versions: chinois-anglais, chinois-français, chinois-espagnol, chinois-russe, chinois-allemand, chinois-italien, chinois-portugais, chinois-arabe, chinois-thaïlandais, chinois-coréen et chinois-japonais.

## Les articles sur les sujets suivants sont les bienvenus:

Enseigner le chinois aux locuteurs d'autres langues, par exemple l'enseignement, la recherche, les examens.  
Les histoires des instituts Confucius: raconter ce qui se passe dans les instituts Confucius de caractères, les instituts Confucius modèles et l'alliance des instituts Confucius.  
Les cultures chinoises, la communication interculturelle, la vie contemporaine en Chine.

## Consignes aux auteurs:

L'article contribué doit être complet, y compris le titre, la signature, le texte et la présentation de l'auteur.  
Les contributions doivent avoir une longueur de 800 à 3000 mots et peuvent être rédigées en chinois ou/et en français. Au cas où le texte serait illustré, un titre ou une légende serait exigé pour chaque image. Celle-ci, de plus, doit avoir un poids supérieur à 3 Mo et être soumise sous forme de pièce attachée.

Adresse mail pour renseignement ou contribution: ci.journal@ci.cn. Une confirmation sera adressée à l'auteur dans un délai de 10 jours ouvrables à dater de la réception de la contribution par la rédaction de la revue.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *L'Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

La rédaction de *L'Institut Confucius*

匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。



En Hongrie, les élèves de l'Institut Confucius de médecine traditionnelle chinoise à l'Université de Pécs ont découvert le charme de la culture chinoise en tournant de courtes vidéos, en réalisant des journaux manuscrits, en apprenant à chanter des chansons chinoises, en donnant de petites conférences en chinois et en créant des sitcoms adaptés des poèmes chinois anciens.



西班牙马德里孔子学院的学生们，学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。师生一同在朗诵中，品味中华文化经典。

En Espagne, les élèves de l'Institut Confucius de Madrid ont étudié et apprécié les œuvres des poètes de la dynastie des Tang, telles qu'*Aube du printemps* de Meng Haoran, *Retour au pays* de He Zhizhang, etc. Les amateurs de la poésie des Tang ont également présenté au public la version bilingue chinoise et espagnole des *Trois Cents Poèmes des Tang*. En récitant ensemble les poèmes anciens, enseignants et apprenants ont savouré les classiques de la culture chinoise. 孔



# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



INS'ITUT CONFUCIUS

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971224